

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РФ**

Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования

**КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

**ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
ВЫСШАЯ ШКОЛА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И
ПЕРЕВОДА**

КАФЕДРА ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Направление: 45.04.02 – Лингвистика

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

ИЗУЧЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА УРБАНОНИМОВ НА
ПРИМЕРЕ ДОРОЖНЫХ И УЛИЧНЫХ УКАЗАТЕЛЕЙ,
ИНФОРМАЦИОННЫХ ТАБЛО, НАЗВАНИЙ ОСТАНОВОК В Г.
КАЗАНЬ И ИХ ЭФФЕКТИВНОСТЬ

Работа завершена:

студент 2 курса

группы 04.3-817

«14» июня 2020 г.

_____ Е.О. Боглаевская

Работа допущена к защите:

Научный руководитель

док. фил. наук, доцент «__» _____ 2020 г. _____ С.С.

Тахтарова

Заведующий кафедрой

Казань 2020

Содержание

У

Введение.....	3
Глава I. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА УРБАНОНИМОВ.....	5
1.1. Топоним как языковая единица.....	5
1.2. Стандартизация и перевод топонимов.....	11
1.2.1. Стандартизация топонимов.....	11
1.2.2. Перевод урбанонимов.....	12
1.2.3. Перевод урбанонимов в российских городах.....	20
1.3. Лингвистический ландшафт Казани.....	25
Глава II. ИЗУЧЕНИЕ СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА УРБАНОНИМОВ Г. КАЗАНЬ.....	27
2.1. Анализ встречающихся в Казани способов перевода урбанонимов.....	27
2.1.1. Передача урбанонимов методом калькирования.....	29
2.1.2. Передача урбанонимов методом транслитерации.....	33
2.1.3 Частные проблемы при передаче урбанонимов.....	42
2.2. Предложения дополнений к имеющимся методикам по переводу топонимов 	49
Заключение.....	51

Список литературы.....	52
Приложение.....	59

Введение

За последние несколько лет Казань закрепила за собой звание одного из главных городов России. За последние десять лет Казань неоднократно принимала международные мероприятия высокого уровня, в том числе Летнюю Универсиаду 2013 года, Чемпионат мира по фехтованию 2014 года, Чемпионат мира по водным видам спорта 2015 года, Кубок конфедераций 2017, Чемпионат мира по футболу 2018 года, Worldskills 2019 года. Помимо таких крупных мероприятий, в городе регулярно проводятся конференции и встречи мирового уровня. Благодаря стремительному развитию города повышается его привлекательность для туристов со всего мира, растет количество международных контактов, а иностранные гости все чаще приезжают в страну без особого сопровождения, стараясь самостоятельно ориентироваться в городской среде. Это всё обуславливает растущую потребность в создании комфортной для международных гостей городской среды. Необходимым пунктом при этом является создание доступной и единообразной передачи средствами латинского алфавита большого количества географических объектов: дорожных и уличных указателей, табличек, названий остановок, станций метро и т.д. Таким образом, проблемами перевода имен собственных становится необходимо заниматься не только переводчикам и лингвистам, но и городским властям, от которых требуется создавать карты и городские указатели.

Однако, при изучении способов передачи урбанонимов российских городов средствами латинского алфавита, многие ученые отмечают отсутствие согласованности и единообразия, отсутствует четкая методика перевода. Всё это обуславливает **актуальность** данной работы.

Новизна заключается в том, что на сегодняшний день работ, посвященных изучению урбанонимов Казани, довольно немного, в большей части которых они рассматриваются в рамках изучения истории и лингвистического ландшафта города. Также, на сегодняшний день тема перевода дорожных и уличных указателей в рамках перевода топонимов исследована довольно мало.

Объектом исследования в данной работе являются русскоязычные урбанонимы г. Казань и их соответствия.

Предметом же являются способы передачи средствами латинского алфавита дорожных и уличных указателей, информационных табло, названий остановок в г. Казань и их особенности.

В связи с этим, **целью** данной работы стало определить сложности перевода урбанонимов Казани и выдвинуть предложения по созданию методики по переводу городской системы ориентирования.

В рамках этой цели необходимо выполнить следующие **задачи**:

- изучить особенности урбанонимов и их перевода;
- провести анализ способов передачи урбанонимов средствами латинского алфавита, применяемых на улицах Казани;
- на основании полученных результатов предложить методику по переводу урбанонимов в г. Казань.

В ходе работы применялись следующие **методы** исследования: метод сплошной выборки, сопоставительный метод, метод статистического анализа.

Теоретическая значимость данной работы заключается в создании начальной единой базы урбанонимов Казани и изучении способов и сложностей их перевода.

Практическая значимость же заключается в предложении способов передачи урбанонимов латиницей, позволяющих достигнуть единообразия. В дальнейшем это позволит упростить создание систем и рекомендаций по переводу.

Данная магистерская диссертация прошла **апробацию** на Итоговой научно-образовательной конференции студентов КФУ 2020 г. (15 мая 2020 года) в секции «Вопросы сопоставительной и функциональной лингвистики». По результатам участия доклад по данной работе был рекомендован к публикации в Сборнике статей конференции.

Глава I. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА УРБАНОНИМОВ

1.1. Топоним как языковая единица

Под онимом (именем собственным), согласно Н. В. Подольской, мы подразумеваем слово или словосочетание, служащее для выделения именуемого им объекта среди других объектов: его индивидуализации и идентификации. [1, С. 73-79; 2] Онимы содержат в себе информацию о специфике называемого объекта, исторической эпохе его происхождения, этносе, который создал название, языке, используемом для образования названия. Имена собственные (ИС) занимают особое место в лексике любого языка, обладая специфическими признаками и свойствами, противопоставляющими их именам нарицательным (ИН). Так, Р.З. Мурясов считает семантическое своеобразие ИС основным фактором, определяющим их лингвистические особенности. Однако, орфографические, морфонологические, грамматические (морфологические и синтаксические), словообразовательные и стилистические особенности, также отличают ИС от ИН. [3]

При этом между ИС и ИН в жизни языка все время происходит обмен: нарицательные имена переходят в собственные, а собственные переходят в нарицательные. Однако, если превращение собственного имени в нарицательное связано с наполнением слова новым понятием, то обратная ситуация означает, прежде всего, его утрату.[4] Свое значение ИС имеют в первую очередь в назывании, и связано оно не с классом, а с индивидуальным предметом. Их основное назначение - именовать, выделять и различать однотипные объекты. [5] Среди особенностей ИС, таким образом, можно отметить: вторичный характер по отношению к ИН, единичность, однозначность, предметную соотнесенность, конкретность, произвольность, нейтральное значение, не обязательную переводимость с одного языка на другой. [3]

Особенности имен собственных и их отличия от нарицательных вызвали огромный интерес со стороны ученых, что, со временем, привело к выделению ономастических исследований в отдельный лингвистический

раздел – ономастику. По определению А.В. Суперанской, ономастика – это раздел языкознания, изучающий любые собственные имена, и некоторые ученые даже высказывали предположение, что ономастику стоит рассматривать как самостоятельную лингвистическую науку. [6]

На сегодняшний день в ней встречается большое количество классификаций онимов, в основе которых лежат различные признаки. [2] В зависимости от объекта номинации собственные имена разделяются на определенные классы: антропонимы (собственные именованья людей), топонимы (названия географических объектов), культонимы (духовные понятия христианства), теонимы (имена богов в политеистических религиях), прагматонимы (собственные имена, имеющие денотаты в практической деятельности человека) и т.д. [5] Раздел ономастики, изучающий топонимы, со временем сформировался в отдельную научную дисциплину, топонимику, которая изучает географические названия, их происхождение, развитие, современное состояние, смысловое значение, написание и произношение. В число таких названий входят как физико-географические объекты (названия гор, плоскогорий, равнин, пустынь; названий морей, рек, заливов), так и политико-географические (названия стран, колоний, областей, городов и прочих населенных пунктов). [7, С. 37]

Топонимы содержат в себе информацию из различных информационных сфер, в них отражаются исторические, политические, культурные, языковые и прочие изменения. Возникновение географических названий является естественным процессом развития языка. С ранних этапов развития общества у человека возникала потребность называть окружающие объекты, ландшафты, уголья, в процессе их познания, для удобства ориентирования на местности и из необходимости объяснять друг другу, как ориентироваться. [6] Так, топонимические названия многих объектов для древнейших коллективов поселенцев являлись именами нарицательными, простым описанием тех рек, долин и гор, среди которых они жили, но с течением лет эти имена закреплялись в языке, переходя от коллектива к коллективу, от народа к народу, часто теряя свое понятие, превращаясь в имя собственное, за которым оставалась лишь номинативная способность слова. [7]

Независимо от того, доступно ли нам лингвистическое происхождение и понимание названия объекта, за время своей жизни топоним невольно приобретает значения, связанные с человеческим опытом в этом месте, начинает нести в себе новые смыслы. [8] На топонимию местности оказывают влияние как войны, миграции населения, этнические контакты, так и меняющиеся социальные и производственные отношения, достижения техники, прогресс науки. Каждая историческая эпоха, равно как и географическая территория, характеризуется своим набором географических названий. [6, С. 7; 9] Топонимы можно считать своеобразными метками во времени и пространстве, что отражают в себе реалии культуры и событий, под влиянием которых они возникают и развиваются. Ученые сравнивают их с архитектурными памятниками, что хранят в себе историю о культуре людей, его создавших, называя топонимы своеобразными языковыми и культурными памятниками своей эпохи, называют топонимию зеркалом человеческой истории. [6; 10] Топонимы играют важную роль в формировании национального и языкового сознания. В связи с этим, изучение и понимание первоначального смысла топонимических названий, отслеживание их истоков, позволяет историкам лучше понять жизнь народов, населявших те или иные территории, и проследить за их перемещениями. [7]

Однако, не стоит забывать, что основное и главное назначение географического названия состоит в фиксации места на поверхности земли. Еще до возникновения систем координат у людей всех стран выработался способ фиксации окружающих их объектов с помощью слов, и для ориентации в пространстве не обязательно знать нарицательное значение топонимов, от которых они, возможно, были образованы, но обязательно знать, с какими объектами они соотносятся. «Так, существует немало гипотез относительно происхождения таких названий, как Москва, Волга, Кострома, Свияга и т. д. То, что гипотез много, лишь подтверждает сложность проблемы, но не мешает функционированию этих имен в речи». [6] Таким образом, можно отметить, что топонимика развивается на стыке трех дисциплин – лингвистики, географии и истории.

Согласно анализу литературы, посвященной топонимике, за последние 20 лет, в исследовании географических названий можно выделить несколько основных подходов: традиционный подход к анализу топонимической лексики, ориентированный на изучение топонимов как части языковой системы, изучение вопросов системной организации топонимикона и его исторического развития, вопросы топонимации и семантики географических названий. [11]

С 2014 года Институтом языкознания Российской академии наук была попытка создать информационную систему «Топонимия России» – единую топонимическую базу данных, содержащую сведения о макро- и микротопонимах российского топонимического пространства. Каждое исследованное наименование должно иметь карточку топонима, в которую включены как лингвистические, так и экстралингвистические сведения. Однако, на сегодняшний день, на сайте можно ознакомиться с карточками лишь 196 российских топонимов, а также, на протяжении уже некоторого времени, на сайте имеется информация о том, что в настоящее время проводятся работы по модернизации программного обеспечения и переходу на другую платформу. При развитии проекта и участии в нем исследователей со всей страны, этот глобальный проект мог бы внести огромный вклад в изучение отечественной топонимии. [12; 13]

Интерес к топонимике со стороны ученых из разных сфер привел к появлению классификаций, основанных на различных свойствах топонимов. Многие из них кажутся спорными и противоречивыми, в каждой из которых есть свои плюсы и минусы. Применение общих принципов классификации нарицательной лексики к топонимии должно осуществляться осторожно и учитывать особенности топонимического материала, поэтому создание классификаций зависит от целей, задач и направления исследования. Так, например, лингвистам ближе морфологические и языковые классификации, историкам – стратиграфическая (по возрасту топонимов), географам – семантическая. [9, С. 54; 14]

Популярность среди исследователей приобрела классификация Э.М. Мурзаева, который предложил деление названий по объектам топонимической номинации на оронимы (имена элементов рельефа, его форм), спелеонимы (имена пещер и гротов), гидронимы (имена рек, ручьев, морей и т. д.), фитонимы (имена растительных сообществ), ойконимы (имена населённых мест: городов, сёл, деревень), дромонимы (названия путей сообщения), урбанонимы (имена улиц, площадей, переулков, проездов) и т. д. [15]

Также распространено деление топонимов по их масштабу на следующие группы:

1. Гипертопонимы. К ним принято относить названия континентов (материков), океанов, полюсов земного шара, названия стран.

2. Макротопонимы. В их число входят названия столиц государств, крупных регионов, штатов, губерний, областей, горных систем, крупных морей, рек, островов.

3. Топонимы региональной значимости или регионимы: названия городов, не являющихся центрами административно-территориальных единиц, мелких рек, гор, других населенных пунктов и названий местностей.

4. Микротопонимы: названия небольших географических объектов, используемые в отдельных населенных пунктах, например, для обозначения какого-то оврага, горы, речки, леса и т.д. [3]

Согласно классификации Э.М. Мурзаева, одним из подклассов онимов, а точнее, топонимов, является подкласс урбанонимов. Термин «урбаноним» построен на основе слов *urbanus* (лат.) – «городской» и *ὄνομα* (греч.) – «имя». По определению А.В. Суперанской, урбаноним – это собственное имя любого внутригородского географического объекта (в отличие от учреждения, предприятия). [15, С. 187]

Так как в число урбанонимов входят названия улиц, переулков, площадей и т.д., урбанонимы в свою очередь тоже принято делить на соответствующие подклассы:

1. Годонимы - названия линейных внутригородских объектов - улиц, переулков, проспектов, набережных и т.д.
2. Агоронимы - названия городских площадей, рынков.
3. Эрготопонимы - топонимы, образованные от названий фабрик, заводов, колхозов, шахт.
4. Внутригородское урочище - небольшой (обычно природно-физический) объект, выделяющийся своей почвой, растительностью и т. д. из окружающего ландшафта, в том числе участок леса, часть оврага, болота, место под обрывом, вокруг провала и т. п. [6, С. 177]

Названия внутригородских объектов составляют своеобразную и очень сложную систему, и, подобно прочим топонимам, изменчивы. По мере того, как внутригородские объекты подвергались различным перестройкам и реконструкциям, переосмыслениям и преобразованиям подвергались и их названия. [6, С. 72] При их анализе также можно почерпнуть информацию о городе, в котором они расположены, его культуре и истории. Так, например, значительная часть урбанонимов, в первую очередь наименований улиц, носит символический характер. Такие названия, как Геройская, Гвардейская, Демократическая, Революционная, Интернациональная, Международная, Отечественная, Профессиональная, Прогрессивная, Современная и тому подобные можно встретить во многих крупных городах бывшего СССР. Также к символическим относятся урбанонимы, представляющие собой прилагательные положительного характера: Веселая, Дружная, Красивая, Лазурная, Радужная, Ясная и т.д. [9, С. 38] В основании многих годонимов лежат фамилии известных политических и культурных деятелей (ул. Маршала Чуйкова, ул. Павлюхина, ул. Ахтямова, ул. Сыртлановой, проспект Фатыха Амирхана, проспект Вернадского, проспект Сахарова). Еще одним из распространенных поводов для присвоения имен внутригородским объектам являются памятные даты, юбилеи (ул. 1 мая, ул. 8 марта, ул. 40 лет ВЛКСМ, ул. 40 лет Октября). В урбанонимах также отражаются различные виды производственной деятельности, имеющей место в данном городе, как, например, Котельническая набережная, Кадашевская набережная, Каретный ряд, ул. Строителей, и т.д. [9, С. 73]

Таким образом, распространенными способами образования урбанонимов являются преобразование самих имен собственных, и онимизация апеллятивов лексики, то есть переход ИН в ИС. Отличия урбанонимов от апеллятивов проявляются в их функциях, принципах номинации, структуре (словообразовательных моделях, фонетике), семантике составляющих их компонентов, способах соединения компонентов. И урбанонимы, и ИН, принадлежат к именам существительным, что предполагает единство лингвистических приемов исследования, однако, словообразование топонимов, и урбанонимов в частности, отличается от словообразования апеллятивов. Функциональные различия между ними придают специфику каждому классу слов как на семантическом, так и на грамматическом уровнях.

Для изучения урбанонимов необходимо уточнить их функции и значение. Урбанонимы выполняют две основные функции: назывную и информативную. Назывная функция свойственна всем ИС, их основное назначение по определению – именовать, выделять и различать однотипные объекты. Собственное имя связывается не с классом, а с индивидуальным предметом. Эта функция относится и к урбанонимам, так как они называют отдельный внутригородской объект и выделяют его из ряда подобных. Информативная функция связана с назначением урбанонимов. Они несут в себе информацию о специфике объекта, так как используются в языке для ориентации человека в окружающем пространстве, служат адресом. [5]

Многие урбанонимы можно отнести к вторичным топонимам. Первичные топонимы возникают независимо от уже существующих, образуясь в языке естественным путем, вторичные же являются результатом топонимической метонимии (контактного переноса географического названия с одного объекта на другой, смежный с ним) или искусственного присвоения наименования. Отдельную группу составляют смешанные топонимы, которые состоят из двух и более структурных частей, одна из которых образована в результате топонимической метонимии, а другая относительно независима и указывает на какой-либо признак, позволяющий различать смежные объекты с общими компонентами в названиях. В качестве примеров

топонимической метонимии можно привести следующие переходы: город Нью-Йорк – штат Нью-Йорк, город Квебек – провинция Квебек, озеро Валдай – возвышенность Валдай (Валдайская) – город Валдай, и многие другие. Вторичные топонимы по строению и составу слова могут полностью соответствовать первичным (река Обь – станция Обь, река Уругвай – страна Уругвай), а могут образовываться от первичных при помощи формантов (река Пина – город Пинск, река Случь – город Слуцк, и т.д.). Объяснение происхождения и исходного значения любого вторичного топонима предполагает прежде всего, указание на его связь с первичным. [9, С. 33] По этой причине, например, по мнению А.В. Суперанской, урбанонимия не может быть отнесена к микротопонимии: микротопонимы – первичны; урбанонимы – опосредованы; микротопонимы – факт одного языка, они не могут быть настолько системны, как некоторые урбанонимы. [5, С. 167; 15]

1.2. Стандартизация и перевод топонимов

1.2.1. Стандартизация топонимов

Одной из важнейших практических задач топонимики является стандартизация географических названий для правильной их передачи на картах и в литературе. Если норма написания имен нарицательных подчиняется системе правил языка, то норму употребления онимов, и топонимов в частности, отслеживать значительно сложнее. Правила наименования объектов, уточнение их орфографии и прочего, зачастую зависит от местных властей и частных решений работников, что создает трудности как для них, так и для ученых-топонимистов, целью которых является отслеживание изменений в наименованиях географических объектов и их изучение.

Проблемой стандартизации топонимов озабочены как отдельные исследователи, так и эксперты ООН по географическим названиям. [6, С. 135; 9; 16] Группа экспертов ООН отмечает, что необходимость в стандартизации зачастую очевидна для ученых, но не для высших

должностных лиц в правительстве, хотя это позволило бы сохранить массу времени и средств при составлении карт, документов и прочих публикаций. Для этих целей ими было разработано Руководство по национальной стандартизации географических названий. Они также подчеркивают важность совместной работы над стандартизацией ученых из разных сфер для учета всех аспектов присваивания географическим объектам официальных наименований. [16]

Если названия макротопонимов сформированы давно и стандартизированы достаточно четко, то в случае с микротопонимами и урбанонимами на практике всё еще встречаются проблемы. Несмотря на попытки создать единые базы топонимов, на сегодняшний день ни их, ни словарей, в которые вошли бы все географические названия, а тем более урбанонимы и микротопонимы, не существует. Топонимическая ситуация в городах может меняться, следуя за историческими и географическими изменениями, в связи с чем необходимо создание неких официальных списков по правильному написанию региональных топонимов, находящихся в открытом доступе для различных служб и местных жителей. [17]

Одним из аспектов стандартизации, помимо создания норм написания и использования географических названий на местном языке, является и утверждение правил и норм конверсии топонимов. Их унификация и стандартизация – важнейшая международная задача, так как международного общения без топонимов быть не может. [18]

1.2.2. Перевод урбанонимов

Процессы глобализации на сегодняшний день ощущаются во всех сферах жизни и науки: растут количество межкультурных контактов, объемы переводимой литературы, а иностранные гости все чаще приезжают в страну без особого сопровождения, стараясь самостоятельно ориентироваться в городской среде. Таким образом, проблемами перевода становится необходимо заниматься не только переводчикам и лингвистам, но и городским властям. Для поддержания международных

отношений на высоком уровне и обеспечения комфортной среды для туристов возрастает необходимость правильной, точной и единообразной передачи имен собственных и географических названий средствами латинского алфавита. Это подтверждает важность стандартизации и разработки единой нормативной базы знаков навигации как на родном языке, так и на некоем *lingua franca*, звание которого в последние десятилетия все прочнее закрепляется за английским языком. [19; 20; 21]

Конверсия, то есть процесс передачи названий и их фонологических, морфологических и лексических элементов одного языка или системы письма в другой, осуществляется преимущественно тремя способами: транскрипцией, транслитерацией и калькированием, а также различными их комбинациями. [9, С. 104; 16] В особых случаях при переводе имен собственных переводчиками используются такие переводческие трансформации, как замены, опущения, перестановки, добавления, транспозиция. [22]

1. Транскрипция – это графическая запись звучания слова, воспроизведение звуков одного языка максимально соответствующими средствами письменности другого языка. [16; 23] Это самый распространенный тип трансформаций имен собственных. Его использование помогает сохранить при передаче присущее ИС своеобразие и национальный колорит.
2. Транслитерация – буквенная имитация формы исходного слова, формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, как правило, на основе латинского алфавита, зачастую дополненного специальными значками (диакритическими знаками). К преимуществам данного метода можно отнести то, что письменный вариант имени не изменяется, его носитель имеет универсальную, независимую от языка идентификацию. Транслитерация в первую очередь имеет целью обеспечение обратимости (то есть полного восстановления оригинального названия в исходном письме). [16; 23]

3. Калькирование – воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Калькирование как переводческий прием послужило основой для большого числа разного рода заимствований при межкультурной коммуникации тогда, когда транслитерация была невозможна из эстетических, смысловых или иных соображений. [5; 23] Этому приему обычно подвергаются термины, часто употребляемые слова и словосочетания.

У каждого из приведенных выше способов конверсии есть свои плюсы и минусы, и решение о том, какой из них использовать в каждой конкретной ситуации, остается за переводчиком. Так, например, при выборе транскрипции при передаче имен собственных на английский язык, сложность вызывает тот факт, что развитие орфографии английского языка привело к ее значительному расхождению с произношением, к множеству непроизносимых или произносимых в различных словах по-разному букв и буквосочетаний; в русском языке нет ряда фонем, присутствующих в английском, и наоборот. К тому же, ономастические реалии могут иметь различное произношение в разных англоязычных странах. Известно, например, что английская буква «а» в одной и той же позиции может произноситься как [a:] или как [æ]. Если этот факт можно учитывать при конверсии англоязычных ИС на русский язык, то предугадать, как иностранец прочитает слово, транскрибированное с русского, намного сложнее. [23] Необходимо учитывать и то, что в отдельных случаях в результате транскрипций создаются неудобочитаемые единицы и, что гораздо хуже, единицы, не имеющие смысла в переводящем языке.

Транслитерация, при всей своей кажущейся строгости и простоте, несет в себе столько же, если не больше, сложностей. Согласно ООН, страны, применяющие кириллицу, должны писать географические названия буквами латинского алфавита согласно созданной собственной системе транслитерации, предназначенной международному пользованию и утвержденной ООН. [24] Изначально системы

транслитерации были разработаны учеными для ученых, специалистов, они являлись своеобразным шифровальным кодом, обеспечивающим обратимость при конверсии единиц. С этой целью в транслитерации принято использование диакритических знаков, обеспечивающих точность при рассмотрении специалистами, однако эти знаки, как правило, лишены смысла для лиц, незнакомых со звуками, которые они должны обозначать, они не гарантируют верное прочтение. [16] По этой причине, в повседневных ситуациях нередко применяется практическая транскрипция, которая осуществляется строго на базе алфавита языка-приемника без использования дополнительных знаков. Используя этот метод возможно более точное сохранение звукового облика передаваемого слова, его графических и морфологических особенностей. [21] Так как применение лишь транслитерации на сегодняшний день встречается редко, в повседневной жизни и в современной литературе под понятием транслитерации как раз-таки, как правило, подразумевается практическая транскрипция.

Передача топонимов транслитерацией

Если при передаче топонима латиницей выбор переводчика останавливается на транслитерации, следом неизбежно возникает еще один вопрос: какую использовать систему транслитерации? На сегодняшний день действующих систем насчитывается более десятка, но фактически ни одна из них большой популярности не получила, и на практике переводчик самостоятельно выбирает наиболее предпочтительную ему систему, порой видоизменяя ее, опираясь на личный опыт и знания.

Среди наиболее распространенных стандартов, используемых универсально или для передачи географических названий, встречаются следующие: ГОСТ 7.79-2000 (или международный стандарт ISO 9-1995) [25], BGN/PCGN (стандарт, принятый комиссией по географическим названиям США (BGN, 1944 г.) и постоянным комитетом по географическим названиям Великобритании (PCGN, 1947 г.)) [26], UNGEGN (стандарт Организации Объединённых Наций для географических названий 1987 года) [27], а также ГОСТ Р 52290-2004

[28], регламентирующий порядок установки дорожных знаков. Все эти стандарты приняты разными группами специалистов, имеют свои особенности и расходятся в способах транслитерации следующих русских букв: *е, ё, ж, й, х, ц, ч, ш, щ, ь, ы, ь, э, ю, я*.

ГОСТ 7.79-2000 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом» является адаптацией международного стандарта ISO 9:1995, принятого в России и некоторых странах СНГ.

ISO 9:1995 «Transliteration of Slavic Cyrillic characters into Latin characters» – действующий стандарт, принятый Международной организацией по стандартизации. В нем существует два варианта транслитерации: система А использует диакритические знаки, система Б – лишь сочетания базовых латинских букв. Согласно системе А, каждой из букв кириллических алфавитов однозначно соответствует одна буква латинского алфавита (в том числе с диакритикой), вне зависимости от положения буквы и языка первоначального текста, что гарантирует его обратимость. При использовании системы Б встречается «специфическое употребление латинских букв *h, y, c* и символа `». Буквы *h, y* не означают сами по себе никаких кирилловских букв и употребляются только в буквосочетаниях. Ц передается либо латинской *C*, либо сочетанием *CZ*. Рекомендуется употреблять *C* перед буквами *i, e, y, j*, а в остальных случаях – *CZ*». [25]

Система BGN/PCGN – является по существу стандартизацией сложившейся практики передачи русских имен и хорошо понятна носителям английского языка. В стандарте не используются диакритика или необычные буквы за исключением буквы ё. Русская буква Е передается как *YE* после гласных, *й, ь* и *ь*, в остальных случаях как *E*. Та же ситуация касается и передачи буквы Ё как *YĚ* и *Ě* соответственно. Во избежание неоднозначностей предлагается использовать среднюю точку (·) в следующих случаях: *Y·* для букв *Й* или *Ы*, стоящих перед *a, y, ы*, или *э*, *·Y* для буквы *Ы*, стоящей после гласных, *·E* для буквы *Э*, стоящей после

любых согласных, кроме *й*, T·S для сочетания букв TC и SH·CH для сочетания букв ШЧ. [26]

Система транслитерации ООН (UNGEGN) разработана Группой экспертов ООН по географическим названиям и рекомендована для транслитерации географических названий, может использоваться при изготовлении карт.

ГОСТ Р 52290-2004 «Технические средства организации дорожного движения. Знаки дорожные. Общие технические требования» является единственным официальным государственным стандартом, по которому требуется дублировать на английском языке знаки, установленные на дорогах, по которым проходят маршруты иностранных туристов, а также надписи, обозначающие объекты инфраструктуры. При этом наименования географических объектов и объектов инфраструктуры необходимо повторять буквами латинского алфавита в приведенной в ГОСТе системой транслитерации. Согласно ей, буква Е русского алфавита передается как E после согласных и как YE после гласных, *ь* и *ь*, а также в инициалах. Буква Ё передается как YE после всех согласных, кроме *ч*, *ш*, *щ*, *х*. После *ч*, *ш*, *щ*, *ж* она передается как E. После гласных, *ь* и *ь*, а также в инициалах, используется YO. [28]

Также стоит упомянуть систему транслитерации, применяемую Студией Артемия Лебедева при дизайне схемы линий Московского метро, так как ее широкое применение послужило примером для перевода и других объектов городской навигации как в Москве, так и в других российских городах. Буква Ц по этой системе передается как S после *т*, в остальных случаях как TS. Буквы Ъ и Ы передаются как Y перед *а*, *е*, *и*, *о*, *у*, *э*, а в остальных случаях опускаются. А окончания -ИЙ и -ЫЙ передаются как -IY. Интересно отметить, что правила транслитерации и перевода в данном случае менялись с годами, что можно проследить при анализе различных версий схемы метро. Так, например, станция ВДНХ в разных версиях именуется как VDNHa, V.D.N.Ha и VDNKh, Охотный Ряд превратился из Okhotny Ryad в Okhotny Riad, а затем в Okhotniy Ryad, а Марьяна Роцца в старых версиях встречается как Mariina Roscha, а в новых уже как Maryina Roscha.

Система транслитерации, предложенная Яндексом для использования в сервисе Яндекс.Карты, популярном навигационном сервисе в нашей стране, также практически идентична версии, используемой при переводе карты Московского метро. В своих правилах они, при этом, уточняют, что если для данной страны «есть единый документ, определяющий правила перевода и транскрибирования местных географических названий на иностранные языки, то такой документ имеет приоритет над приведёнными Правилами». [31]

Схожая, но всё же отличная система транслитерации была предложена Топонимической комиссией Санкт-Петербурга в предложениях «по принципам и правилам транслитерации и перевода на английский язык названий объектов городской среды Санкт-Петербурга для размещения на информационных носителях». В их случае буква Е передается латинским сочетанием YE в начале слова, после гласных букв и после букв ъ и ь. Окончания -ИЙ и -ЫЙ передаются буквой -Y, сочетание -ИЙ- в середине слова передается сочетанием -IY-, а сочетание -ЫЙ передается латинской буквой Y. Исключения составляет слово «Большой» применительно к названиям театров, так как оно традиционно передается как «Bolshoi». [32]

Сравнительная таблица описанных систем транслитерации представлена в Табл. 1. Жирным шрифтом выделены буквы, передача которых вызывает наибольшие разногласия.

Таблица 1

Сравнени е действую щих систем транслит ерации топонимо	ГОСТ 7.79- 2000 (ISO 9:1995)	UNGE GN	BGN / PCG N	ГОС Т Р 5229 0- 2004	Мосме тро	СПб
--	------------------------------------	------------	----------------------	----------------------------------	--------------	-----

В							
	Система А	Система Б					
а	a	a	a	a	a	a	a
б	b	b	b	b	b	b	b
в	v	v	v	v	v	v	v
г	g	g	g	g	g	g	g
д	d	d	d	d	d	d	d
е	e	e	e	ye, e yë,	e, ye	e	ye, e
ё	ë	yo	ë	ë zh	ye, e, yo zh	yo	yo
ж	ž	zh	ž	z	zh	zh	zh
з	z	z	z	i	z	z	z
и	i	i	i	j	i	i	i
й	j	j	j	у	у	у	у
к	k	k	k	к	к	к	к
л	l	l	l	л	л	л	л
м	m	m	m	м	м	м	м
н	n	n	n	н	н	н	н
о	o	o	o	o	o	o	o
п	p	p	p	р	р	р	р
р	r	r	r	с	с	с	с
с	s	s	s	т	т	т	т
т	t	t	t	у	у	у	у
у	u	u	u	ф	ф	ф	ф
ф	f	f	f	х	kh	kh	kh
х	h	x	h	ц	kh	kh	kh
ц	c	cz, c	c	ч	ts	ts, s	ts
ч	č	ch	č	ш	ch	ch	ch
ш	š	sh	š	щ	sh	sh	sh
щ	š	shh	šč	ъ	shc	shc	shch
ъ	ˆ	ˆ	ˆ	ь	h	h	-
ь	ˆ	ˆ	ˆ	ы	h	h	-
ы	y	y'	y	э	y, y'	y	y
э	e	e'	e	ю	·y e, ·e	y	y
ю	ê	yu	ju	я	·y e, ·e	y	y
я	â	ya	ja		·y e, ·e	y	y

Ситуация с расхождениями в существующих системах транслитерации существует давно и беспокоит многих исследователей, в результате чего появляется всё больше официальных и неофициальных систем. [33; 34; 35]

Л.В. Щерба в своих работах рассуждает о том, на какой язык стоит ориентироваться, исследуя существующие на 1940 год системы транслитерации, критикуя диграфы ch, sh и прочие, объясняя это тем, что носители разных языков прочтут эти сочетания на манер своего родного языка, настаивая на использовании символов с диакритическими значками. [36] На сегодняшний день это не вызывает подобного беспокойства, так как английский язык довольно надежно закрепил за собой звание международного языка, но даже полагая, что при прочтении текста реципиент будет опираться лишь на правила чтения английского языка, сложностей имеется всё ещё достаточно. Т.А. Казакова справедливо отмечает, что если, например, для передачи русских звуков ж и х сравнительно устойчиво применяются соответствия zh и kh, то для передачи йотированных гласных правило действует весьма условно: Юрий передается как Yurіy, Yury, встречается даже Ury. [33]

В современных работах, посвященных анализу систем транслитерации и их эффективности при переводе урбанонимов, предлагается обращать внимание именно на передачу звуков, а не букв, так как, как писалось выше, под транслитерацией всё чаще подразумевается именно практическая транскрипция. Так, И.В. Зоц, опираясь на анализ перевода систем городской навигации Москвы и обнаруженные расхождения, предлагает следующие приемы конверсии: звук [ʃ], передаваемый буквой щ, писать как SCH; звук [x] писать как KH в конце слова и перед гласной, и как H в начале слова и перед согласной; звуки [ja], [jæ] как YA в начале слова и после гласной, как JA после согласной; звук [jo] передавать как O после шипящих, в остальных случаях как JO; звуки [ju], [jʉ] как YU в начале слова и как U после согласных, ъ и ь; звуки [je], [jɛ] как JE после ъ и ь, как E в начале слова и после гласной; звук [i] передавать как Y. Что интересно, помимо звуков, вызывающих разногласия во многих имеющихся системах, автором обращается внимание и на передачу звука [g], который предлагается

писать как G в конце слова и перед гласными [a], [o] и [u], но как GH перед [i], [i], [e]. Также в статье отмечается, что на практике при переводе системы навигации диакритические знаки не применяются, а некоторые особенности действующих систем, такие как передача букв ь и ь апострофом, вызывают лишь затруднения при считывании надписей. [37]

Всё это доказывает актуальность проблемы применения транслитерации при переводе и требует внимания со стороны исследователей, а также здорового обсуждения между специалистами с целью создания единой системы транслитерации, подходящей для передачи русскоязычных топонимов и урбанонимов средствами латиницы.

Передача топонимов калькированием

Транскрипция и транслитерация нередко становятся частью смешанного перевода и используются параллельно с калькированием, семантическим переводом или комментарием. При выборе калькирования для конверсии ИС переводчику приходится проводить определенные трансформации: изменять падежные формы, количество слов в словосочетании, суффиксов, приставок, порядок слов и т. п. Определенной сложностью данного способа является необходимость развертывания или свертывания исходной структуры – добавления в нее дополнительных элементов или сокращения исходных элементов. В результате таких сложностей для одних единиц можно встретить разные варианты перевода. Например, две разных кальки или калька и транскрипция: смутные времена – the period of unrest / the Time of Trouble, Успенский собор – Uspensky Sobor / the Cathedral of the Assumption. [23] В некоторых случаях калькирование применяется наряду с транскрипцией и лексико-семантическим модулированием. Нет однозначного мнения о том, в каких случаях следует использовать данный метод. Так, А.В. Суперанская, вслед за А.М. Сухотиным, утверждает, что калькированию «подлежат названия крупных физико-географических объектов, а также мелких незаселенных объектов (если они не образованы от других собственных имен). Метод перевода применяется более в отношении

физико-географических объектов, нежели политико-географических и более в отношении крупных, чем мелких, т. е. названия населенных пунктов подлежат лишь транскрипции. Иными словами, для названий населенных мест международной, интернациональной формой оказывается национальная». [6, С. 133]

При этом, калькирование часто применяют при передаче части географических названий, именовании историко-культурных событий и объектов, титулов и званий, названий учебных заведений, государственных учреждений, музеев, терминов и т. п. Географические названия гор, озер, морей и т. п. переводятся путем калькирования, если в них входят «переводимые» компоненты: the Rocky Mountains – Скалистые Горы, the Salt Lake – Соленое Озеро, Черное Море – the Black Sea. Если же в название входят слова, значение которых забыто или по каким-либо причинам не может быть переведено, употребляется смешанный способ, когда часть названия переводится транскрипцией, однако в целом сохраняется принцип калькирования: Ладожское озеро – Lake Ladoga, River Dart – река Дарт.

То есть выбор калькирования также не гарантирует простоты и однозначности. Как при переводе имен литературных персонажей перед переводчиком встает выбор нужной стратегии перевода, например, как передать имя Chief White Halloway: Чиф Уайт Хафойт (транскрипция), Вождь Белый Овес (семантический перевод) или Вождь Уайт Хафойт (смешанный перевод: сочетание семантического перевода и транскрипции), так непросто оказывается и перевод различных топонимов. В качестве одного из примеров можно привести передачу названий образовательных учреждений с русского языка на английский: если слово институт в России применяется для обозначения высшего учебного заведения, а также для научно-исследовательского или даже административно-управленческого учреждения, то в англоязычных странах слово institute используется только во втором значении, а потому не всегда адекватно в качестве соответствия, так как искажает суть исходного понятия. [33]

Существует большое количество словарей, в которых собраны варианты перевода имен собственных, однако, мы обычно даже не представляем себе, как велико число ИС в любом языке: они в сотни раз превышают словарный состав любого, даже самого полного из словарей. К тому же, возникновение новых единиц является естественным событием в жизни любого языка, и если новые ИН при переводе можно заменить синонимами или использовать описательные приемы, то ИС требуют однозначности, чего на практике достигнуть оказывается очень сложно. Каждый переводчик при переводе редких, новых или незнакомых ему имен и географических названий выбирает стратегию перевода в зависимости от ситуации, личных нужд и знаний, но при переводе ИС и, в частности, топонимов на официальном уровне, разрозненность невозможна за непрактичностью.

Многие исследователи сходятся на том, что «поиски адекватного способа перевода того или иного культурного элемента на английский язык в настоящее время затруднены, поскольку до сих пор не существует универсальных справочных пособий, которые могли бы дать однозначные ответы на многочисленные вопросы, возникающие при описании русской культуры». Отсутствуют также и жесткие нормативы, регулирующие использование английского языка при описании русскоязычных реалий, в том числе топонимов, в литературе или в системе городской топонимики. [38] Единого стандарта передачи имен собственных и географических названий на сегодняшний день не существует, в результате чего на практике часто возникают орфографические ошибки, несозвучие географических названий, сложности, вызванные недостатками транслитерации. [19]

1.2.3. Перевод урбанонимов в российских городах

Благодаря глобализации и повышенному вниманию к проблеме перевода топонимов, в последние годы в различных городах России и постсоветского пространства [39] наблюдается тенденция к изучению способов передачи средствами латинского алфавита непосредственно урбанонимов и средств городской навигации. В 2000-х гг. развитие международного туризма в Татарстане привело к появлению первых

дорожных знаков на английском языке, а накануне проведения в Казани Универсиады, в начале декабря 2012 г., «была создана Комиссия по переводу наименований составных частей муниципального образования г.Казани, в которую вошли представители Комиссии по топонимике, Управления архитектуры, научной общественности и Гильдии переводчиков». На сайте мэрии Казани сообщается, что комиссией разработан проект положения о переводе наименований улиц, площадей и переулков города. Важность вопроса тогда подчеркнул и мэр города, Ильсур Метшин: «В Казани эффективно работает система навигации, аудио-гиды, поэтому правильно написанные вывески – это не мелочи: запятая, транскрипция – все должно учитываться». [40] Несмотря на это, подходы к переводу урбанонимов в Казани все еще критикуются как исследователями, так и обычными жителями. [41; 42]

При сравнении тенденций в переводе топонимов Казани среди носителей русского и английского языка, исследователями было отмечено, что носители русского языка обычно трансформируют падеж имени собственного в именительный, в то время как носители английского при переводе используют только практическую транскрипцию (Улица Островского – Ostrovskiy Street / Ostrovskogo Street). Также, при переводе культурных памятников носителями английского языка используется прием добавления дополнительных определений (Башня Сююмбике – Syuymbike *leaning* Tower). Данный прием обуславливается передачей точной характеристики, а также пробуждения интереса на фоне ассоциации. Названия церковных учреждений носителями русского языка передаются практически дословно, без каких-либо уточнений, в то время как носители английского заменяют, например, слово Monastery на Convent из-за семантической разницы (Свято-Успенский Зилантов монастырь – Holy Assumption *Monastery* Zilantov / Assumption Zilantov *Convent*). Так как носители английского языка не знакомы с грамматическими правилами русского языка, они прибегают к меньшему количеству грамматических трансформаций, в отличие от носителей исходного языка перевода. [43] Также, при сравнении способов перевода, применяемых при передаче названий автобусных остановок Казани, было показано, что из трех

способов - максимально точной передачи смысла названия (калькирование) максимально точной передачи произношения на оригинальном языке (практическая транскрипция) и комбинационного способа - комбинационный встречается чаще. [44]

При разработке собственной методики по переводу топонимов безусловно необходимо опираться на мнение иностранцев и опыт специалистов из других городов. Принимая во внимание важность данной проблемы, во Владивостоке [45] и Красноярске [46] отмечается отсутствие единообразия при выборе системы транслитерации, разные и некорректные подходы к переводу, и подчеркивается необходимость дальнейших исследований. Представители бюро переводов не отрицают важности проблемы, но и не предлагают подробного решения, ограничиваясь краткими рекомендациями. [47] Наиболее обширные исследования нами были обнаружены в крупных городах России, которым больше всего приходится принимать гостей из других стран: Москва, Санкт-Петербург, Екатеринбург.

Москва

Москва, будучи столицей нашей страны, привлекает к себе взгляды не только частных исследователей, но и СМИ. [48; 49; 50] Авторы из Москвы среди основных проблем, обнаруженных при анализе перевода навигационной системы города, отмечают следующие: разные способы написания и оформления урбанонимов на русском языке, отсутствие единой системы транслитерации и отсутствие единого подхода к переводу нарицательной части урбанонима. Так, например, решение передавать на картах метро букву Щ как SCH вызывает у авторов возражения, так как есть опасение, что по аналогии с редкими английскими словами, содержащими данную графему, как в слове school, она может автоматически читаться как СК. Это может привести к ситуации, когда иностранец, спросив у жителей города, как проехать на станцию Сколковская (прочитав то, как названа станция Щёлковская - Schyolkovskaya), может быть направлен в сторону Сколкова. Во избежание подобных ситуаций, по мнению авторов, стоит использовать сочетание SHCH, ведь при всей его громоздкости, оно будет адекватно прочитано и

воспроизведено иностранцем. Вопрос о соотношении собственно перевода и транслитерации возникает при обсуждении, следует ли транслитерировать и собственные, и нарицательные части урбанонима, такие как «ул.», «пер.», «просп.» и т.д. При переводе системы навигации следует задумываться не только о способностях иностранца верно считать надписи, но и о способностях случайного прохожего подсказать по ним дорогу. Если с улицей (street) и проспектом (avenue) русскоязычный прохожий еще сможет справиться, то сообразить, как указать иностранцу переулок, проезд и тупик – менее вероятно. [21]

Санкт-Петербург

В Санкт-Петербурге также отмечаются проблемы как выбора способа транслитерации, так и подхода к передаче урбанонимов в целом. Исследователи отмечают, что понадобилось больше десяти лет после начала масштабных изменений, чтобы на улицах Санкт-Петербурга возникли указатели на латинице, а в метро они появились лишь в 2009 г. [38] Примерно тогда переводчики стали обращать внимание на проблему их перевода, но параллельно с этим в городе продолжали появляться многочисленные произвольные варианты перевода. Большая работа с тех пор проведена Топонимической комиссией Санкт-Петербурга. На сайте мэрии города опубликованы «Предложения Топонимической комиссии Санкт-Петербурга по принципам и правилам транслитерации и перевода на английский язык названий объектов городской среды Санкт-Петербурга для размещения на информационных носителях». В этом документе подробно описываются рекомендации по передаче: названий городских проездов, исторических районов, населенных пунктов и адресов; названий объектов зеленых насаждений, географических объектов, железнодорожных вокзалов, мостов, культовых сооружений и кладбищ; названий достопримечательностей, памятников, культурных и спортивных учреждений, учебных заведений, гостиниц, объектов торговли и питания, объектов транспортной инфраструктуры, социальных и административных служб и учреждений. Также в нем даны общие рекомендации по переводу, например, по передаче числительных, аббревиатур и инициалов, и предоставлена используемая система транслитерации, приведенная нами в Таб.1. [32] Помимо этого, в 2018 г.

была создана «Первая русско-английская Интернет-энциклопедия по переводу и транслитерации наименований объектов городской среды Санкт-Петербурга», которая, как утверждается на сайте, содержит в настоящее время порядка 4,5 тысяч словарных статей, среди которых встречаются достопримечательности, памятники, улицы, мосты и прочие названия города. [51] Эти предложения могут послужить хорошей опорой при создании подобных документов и баз с переводами топонимов в других городах.

Екатеринбург

Так, опираясь на опыт Санкт-Петербурга, тщательные исследования по этой теме были проведены в Екатеринбурге. Авторами представлена подробная методика «передачи названий различных групп единиц топонимического пространства на английский язык». Эта методика включает следующее:

1. Статусная часть урбанонима передается транслитерацией: *улица* - *ulitsa*, *площадь* - *ploshchad*, *тупик* - *tupik*, *переулок* - *pereulok*, *бульвар* - *boulevard*, *шоссе* - *chaussee*. Передача двух последних наименований осуществлена с помощью словарного соответствия. Причина тому - созвучность вариантов в обоих языках.

2. Определить, является ли обозначаемый урбанонимом объект ключевым или неключевым и имеет ли инфраструктурное значение.

3. Определить, к какой из перечисленных групп принадлежит основная часть названия, и действовать в зависимости от рекомендаций.

4. Если основная часть передаваемого названия не относится ни к одной из перечисленных групп, необходимо передавать ее с помощью таблицы практической транскрипции. [20]

Созданная на основе представленного подхода методика легла в основу методических рекомендаций по транслитерации и переводу на английский язык названий объектов городского пространства Екатеринбурга для размещения на информационных носителях и системах уличного ориентирования. [22] На сегодняшний день это наиболее обширная и подробная из обнаруженных нами методик,

покрывающая все основные проблемы, встречающиеся при переводе урбанонимов.

Картографические сервисы

При обеспечении городской системы навигации переводом необходимо учитывать и карты, к которым будут обращаться туристы. Наиболее популярные в России картографические сервисы «Google Maps» и «Яндекс.Карты» используют машинный перевод с привлечением пользователей к его редактированию. При этом, в правилах по переводу, опубликованных Яндексом, затрагиваются лишь некоторые случаи, возникающие при передаче названий. Так, к примеру, прописано, что при переводе официальных названий объектов и остановок общественного транспорта, тип объекта переводится, а его собственное название транскрибируется (Кинотеатр Рубин – Rubin Cinema, Улица Горчакова – Gorchakova Street). Переводу подвергаются и числительные, с учетом особенностей написания буквенных сокращений (1-я Новокузьминская улица → 1st Novokuzminskaya Street). [31] Эти правила небезосновательно нашли отклики других переводчиков, призывающих, на примере Перми, отказаться от калькирования в пользу транслитерации, применяя перевод только в качестве синонима. [53; 54] Основываясь на анализе способов перевода, использованных в данных сервисах, исследователи утверждают, что ни автоматический перевод, ни перевод, осуществляемый пользователями, не является адекватным. Зачастую калькированию подвергаются разные варианты названия (официальное и краткое), что создает непоследовательность в системе переводов. Для обеспечения высокого уровня перевода и максимального удобства карт следует привлекать к работе профессионалов, редактировать машинный перевод и тщательно проверять предложения пользователей перед их публикацией. По мнению авторов, использование калькирования считается обоснованным, но целесообразным представляется дополнительно указывать в скобках транслитерированное название объекта, поскольку это позволяет туристам обращаться за помощью к местным жителям. [52]

1.3. Лингвистический ландшафт Казани

Необходимость данного типа исследований лучше всего подтверждается сведениями о лингвистическом ландшафте города. Под лингвистическим ландшафтом (ЛЛ) следует понимать систему письменных знаков, используемых в общественной сфере (публичном пространстве) городской среды и выполняющих две основные функции: информативную и символическую. Степень и плотность присутствия конкретного языка в лингвистическом ландшафте всегда есть показатель значимости, силы, релевантности языка в социуме. Английский язык, используемый в настоящее время повсеместно, есть своеобразный символ глобализации, процесса усиливающейся интеграции экономик и обществ во всем мире. [55] Многочисленные англицизмы и американизмы, проникающие в русский язык - явление закономерное, отражающее активизировавшиеся в последнее десятилетие экономические, политические, культурные, общественные связи и взаимоотношения России, и Татарстана в частности, с другими странами. [56]

Анализ ЛЛ часто используется для описания меняющейся языковой ситуации в крупных городах РФ. За точку отсчёта принимается советский период, когда письменные знаки в столице были почти исключительно одноязычными. Установлено, например, что в Москве русский язык в ряде областей ЛЛ вытесняется английским, несмотря на действующее законодательство. Отмечено три стадии вытеснения: появление гибридных текстов, понимание которых возможно без знания английского языка; гибридных текстов, понять которые может только владеющий английским языком; полностью английских текстов (электронный авиабилет, некоторые рекламные щиты и т. д). [57] Присутствие английского языка как символа процессов глобализации также можно оценить как важный инструмент воздействия на вербальное сознание жителей города. [58]

Модернизация лингвистического ландшафта РТ осуществляется сегодня в двух основных направлениях: вестернизация и глокализация. Вестернизация как процесс привнесения (экспансии) западноевропейских ценностей и стереотипов наблюдаема повсеместно. [55] Исконно двуязычный город Казань можно рассматривать как пример зарождения глобального города, где четко прослеживаются лингвокультурные

тенденции использования трех языков. [41] Доминирование русского языка в наименованиях государственных и социальных объектов г. Казани балансируется преимущественным использованием иностранных (как правило, европейских) языков в номинациях коммерческих объектов, что можно считать показателем предпочтительности языка при номинации объектов, отражением стремления номинаторов поднять престиж предлагаемых товаров и услуг. [59] В это же время использование татарского языка выполняет скорее функцию репрезентации ценностных ориентиров как в бизнес-среде, так и на улицах города. К примеру, в Казани до сих пор можно встретить таблички с названиями улиц, где татарские названия пишутся латиницей, в напоминание об отвергнутой российским законодательством языковой реформе татарской письменности, предлагавшей переход на латинский алфавит. Например, табличка с надписью: «Ул. Хасана Туфана – Hasan Tufan ul.», где татарский вариант названия улицы написан с использованием латинского алфавита. [41]

Языком-доминантой в Казани на сегодняшний день является русский язык, но во многих частях города, и особенно в его центре, встречаются названия на татарском и европейских, преимущественно, английском, языках. Существующие исследования за 2014 и 2016 гг. демонстрируют, что процент английского языка в ЛЛ Казани составляет около 40% [60; 55], что доказывает растущие темпы глобализации в нашем городе. Исходя из этих данных, нельзя отрицать важность ответственного и продуманного подхода к переводу урбанонимов Казани, являющихся, практически, лицом города для его гостей.

Глава II. ИЗУЧЕНИЕ СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА УРБАНОНИМОВ Г. КАЗАНЬ

2.1. Анализ встречающихся в Казани способов перевода урбанонимов

В данной работе был проведен анализ способов передачи латиницей урбанонимов г. Казань. В качестве материала использовались фотографии системы навигации города, собранные за 2018-2020 гг., а также снимки, сделанные при помощи сервиса «Яндекс.Карты» в режиме панорам города. В ходе нашей работы было проанализировано несколько типов уличных табличек и дорожных указателей, и в сумме 392 примера урбанонимов и их переводов. Нами были рассмотрены следующие типы табличек и дорожных знаков:

1. Табло остановок общественного транспорта первого типа, расположенные почти на всех остановках города. Это небольшие желтые таблички с наименованием остановки на трех языках (русский, татарский, английский) и расписанием движения общественного транспорта. (Рис. 1)

2. Табло остановок общественного транспорта второго типа, расположенные в верхней части остановочных павильонов, соответственно, встречающиеся реже. Наименования остановок также нанесены на трех языках, но порядок используемых языков может варьироваться от остановки к остановке (слева направо): русский, татарский, английский, либо татарский, русский, английский. Выбор того или иного порядка может обуславливаться значимостью языков и их визуальной репрезентативностью, однако, в данном случае второе место занимает центральное место на табличке, что наоборот воспринимается как главное. (Рис. 2)

3. Дорожные знаки, расположенные на обочинах дорог, указывающие на улицы и ключевые городские объекты. Оформление данных знаков подчиняется ГОСТу Р 52290-2004. Надписи в данном случае встречаются либо только на русском языке, либо в сочетании с английским. (Рис. 3)

4. Табло с наименованием станций метро, расположенные на станциях, а также внутри вагонов. Применяются три языка, первыми снова указаны государственные: русский, татарский, английский. (Рис. 4)

5. Таблички на домах с наименованием улицы и номера дома. Визуально большая часть современных табличек схожа между собой, однако использование языков варьируется: встречаются таблички на русском и татарском, на русском и английском, а также на трех языках, где сверху указан татарский перевод, второе, центральное место, занимает надпись на русском, а последней строкой указан перевод на английском. Использование только русского языка на современных табличках практически не встречается. (Рис. 5)

6. Табло с маршрутами автобусов, расположенные в них за стеклом. Они встречаются во всех автобусах и позволяют пассажиру быстро сориентироваться в схеме движения транспорта. Перевод на английский язык осуществлен в большинстве случаев, порядок языков в основном следующий: русский, татарский, английский, однако, встречаются случаи, когда английский указан вторым. (Рис. 6)

7. Электронные табло троллейбусов с бегущей строкой. Помимо номера маршрута на табло указываются конечные остановки на трех языках. (Рис. 7)



Рис. 1



Рис. 2



Рис. 3

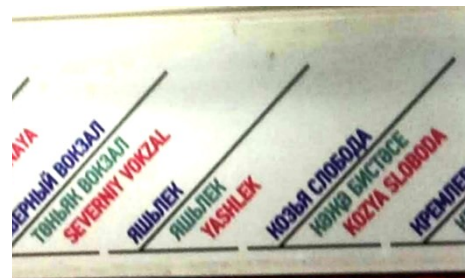


Рис. 4



Рис. 5



Рис. 6



Рис. 7

В дополнение к перечисленным источникам нами также было решено добавить к сравнению способы перевода рассматриваемых наименований в картографическом сервисе «Google Maps». Это самый популярный в мире картографический сервис, удобный для путешествий в частности тем, что большая часть географических объектов на карте может быть переведена на английский язык. Как говорилось выше, перевод в таких сервисах осуществляется частично при помощи автоматизированного перевода по неким алгоритмам, частично пользователями. Анализ используемых там вариантов перевода в сравнении с вариантами, встречающимися на улицах города, необходим для создания цельной картины, открывающейся гостям города при его

посещении. С полным списком проанализированных топонимов можно ознакомиться в Приложении.

2.1.1. Передача урбанонимов методом калькирования

Нами было проанализировано 392 примера передачи топонимов в Казани, среди которых в 59% случаев передача производилась с помощью комбинированного метода, в 29% случаев с помощью только калькирования и в 10% только с помощью транслитерации. Оставшиеся случаи соответствуют ошибкам при переводе и передаче фамилий при помощи татарской латиницы. Соответственно, наиболее часто встречающийся в Казани способ передачи урбанонимов средствами латинского алфавита – комбинированный метод, когда часть топонима переводится на английский язык, а часть передается транслитерацией. Решение переводить названия остановок общественного транспорта и некоторых улиц привело к появлению большого количества различных, порой противоречащих друг другу переводов. Обсуждая перевод городской системы навигации, необходимо всегда рассматривать его в контексте взаимодействия отправителя сообщения и реципиента, или иностранца и местного жителя. Такое взаимодействие опирается на различные комбинации следующих речевых действий – иностранец: прочтение и произнесение указателя, реципиент: понимание и ответ; в различных комбинациях. [21] Руководствуясь таким подходом, необходимо понимать, что буквальный перевод названий остановок в большинстве своем создает лишь помехи во взаимодействии, не обеспечив его успешный результат, так как при выборе способа конверсии важно ориентироваться не только на гостей города, не владеющих русским языком и кириллицей, но и на среднего жителя города, не владеющего свободно английским. Если представить ситуацию, в которой иностранец спрашивает случайного прохожего о том, как добраться общественным транспортом до нужного ему места, то услышав в ответ название остановки *Internat*, он не соотнесет ее с соответствующим переводом *Orphanage*, указанным на табло автобуса. В то же время, довольно опрометчиво надеяться, что средний житель города знает, как переводятся такие урбанонимы, как *Роддом (Maternity hospital)*, *Гипсовый завод (Gypsum plant)* и *Педагогический институт (Teacher's training*

college). Даже предположив, что иностранец просит совета у местного жителя, владеющего английским в совершенстве, всё равно нельзя ожидать, что тот назовет ему именно тот вариант, который выбрал в качестве подходящего соответствия человек, переводивший те или иные вывески. (см. Табл.2)

Таблица 2

Примеры применения калькирования при переводе урбанонимов

Оригинал	Перевод в Казани	Google Maps
Гуманитарный институт	Humanitarian Institute	Gumanitarnyy Institut
Дворец водных видов спорта	Aquatics Palace	Dvorets vodnykh vidov sporta
Гипсовый завод	Gypsum plant	Gipsovyy Zavod
Пенсионный фонд	Pension fund	Pensionnyy fond
Педагогический институт	Teacher's training college	Pedagogicheskiy Institut
Роддом	Maternity hospital	Roddom

Большая проблема перевода городской системы навигации состоит в том, что им занимаются разные службы в разное время, не проводя достаточной подготовки, часто не ориентируясь на уже готовые варианты перевода. Кто-то, считая свой вариант лучше других, использует именно его, в результате чего возникает лишь очередное исключение, и чем их больше, тем сложнее уследить за правилами тем службам, которые займутся переводом после них.

Среди подобных несоответствий попадаются как незначительные (*Национальный архив - National Archive / National Archives*), так и крайне основательные (*ул. Проспект Победы - Prospekt Pobedy Str. / Victory avenue Str., Площадь Свободы - Liberty square / Svobody square*).

Нельзя переводить остановки общественного транспорта, воспринимая их как имена нарицательные, а не собственные. Многим из них названия были присвоены годы, десятилетия назад, и далеко не каждый местный житель знает, в честь чего. За годы своего существования, остановки, как и многие другие топонимы, приобретают

новые ассоциации, обрастают новой историей и одновременно воспринимаются просто как некая метка на карте. Но, встретив такие остановки как *Farm-2 (Ферма-2)* и *Dry River (Сухая река)*, иностранец может ожидать увидеть на них буквально ферму и сухую реку, которых там, очевидно, нет. Остановки *Кафе «Солнышко»* и *Магазин «Океан»* обрели свое название благодаря одноименным заведениям, располагающимся неподалеку, так как они широко использовались жителями города для ориентира. После их закрытия названия остановок сохранились и стали ассоциироваться у горожан уже не с этими заведениями, а с определенной точкой на карте, окончательно закрепившись как имена собственные. Несмотря на это, на автобусных табло помимо варианта "*Solnyshko*" *café* можно встретить и просто *Sun*, схожая ситуация обстоит и с вариантами *Okean* и «*Ocean*» *store*, где даже слово *океан*, отдельно взятое в кавычки, было решено перевести, что подразумевает существование магазина с названием «*Ocean*».

Интересно также обратить внимание на перевод названий, включающих в себя реалии, свойственные постсоветским пространствам. К таким, например, можно отнести микрорайоны и жилые массивы. Так, остановка *9-й микрорайон* передается как *9-th district*, в то время как *10-й микрорайон* передается как *10th microdistrict*. Такие расхождения в переводе обуславливаются тем, что в англоязычной культуре такой реалии, как микрорайон, нет. В Википедии, в англоязычной статье, указано следующее: «*Microdistrict, or microraion, is a residential complex – a primary structural element of the residential area construction in the Soviet Union and in some post-Soviet and former Socialist states*». [61] Соответственно, при необходимости перевода, вариант *microdistrict* будет уместнее. В случае с жилыми массивами используется во всех случаях один вариант - *residential community*. В данном случае вновь видна попытка передать английским термином реалии постсоветских стран. В толковом словаре *жилой массив* определяется как несколько жилых кварталов, объединённых общим архитектурным замыслом. [62] А понятие *residential community* в англоязычной Википедии определяется как «*a community, usually a small town or city, that is composed mostly of residents, as opposed to commercial businesses*

and/or industrial facilities, all three of which are considered to be the three main types of occupants of the typical community. An example of a residential community would include a small town or city outside a larger city or a large town located near a smaller but more commercially- or industrially-centered town or city, for instance Taitou in Gaocun, Wuqing, Tianjin, China.» [63] Таким образом, подобный перевод можно считать спорным, так как данные понятия представляют разные реалии. Используемый на картах Google термин *massif* также не очень удачен, так как используется чаще всего для обозначения горных массивов.

Если представленные варианты перевода остановок еще можно как-то аргументировать, то перевод именной части улиц, хоть и встречающийся нечасто, объяснить сложно. Так, нами были зафиксированы следующие примеры, которые мы считаем некорректными: ул. *Московская* - *Moscow str.*, ул. *Декабристов* - *Decembrists Str.* ул. *Меридианная* - *Meridian Str*, Ул. *Восстания* - *Rebellion st.*

Нет в рассмотренных примерах и единообразия при переводе статусной части топонимов. Даже в ГОСТе Р 52290-2004 [28], регламентирующем установку дорожных знаков, для них предложены варианты сокращений, которые противоречат вариантам, используемым в англоязычных странах. Так, например, для слов *Street* и *Isle* в нем указаны *Str (ули St)* и *Isl.* соответственно. Хотя, если обратиться к рекомендациям по написанию адресов и присваиванию наименований улицам, принятым в Америке [64; 65] и Канаде [66], можно увидеть, что *Street* в обоих случаях сокращается до *St.*, а *Isle* в одном случае предлагается не сокращать вообще. Соответственно, при переводе сокращения Ул. на английский, его стоит передавать как *St.* и ставить после именной части топонима.

Если с переводом слова *улица* разногласия имеются только в выборе сокращения, то для слов *проспект*, *тракт* и *шоссе* встречается выбор между транслитерацией и переводом. (см. Табл.3)

Таблица 3

Примеры передачи статусной части топонимов

Оригинал	Перевод в Казани	Google Maps
П-т Победы	Victory Ave.	Victory Ave
Метро пр. Победы	Pobedy avenue metro station	Prospekt Pobedy
Ст. метро пр. Победы	Pobedy avenue metro station	Prospekt Pobedy Station
ул. Проспект Победы	Prospekt Pobedy Str.	Victory Ave
ул. Проспект Победы	Victory avenue Str.	Victory Ave
Оренбургский тракт	Orenburg path	
Оренбургский тракт	Orenburgskiy Trakt	
ул. Сибирский Тракт	Sibirskiy Trakt Str.	Sibirskiy Trakt
Горьковское шоссе ул.	Gorky Highway st.	Gor'kovskoye Shosse
ул. Горьковское Шоссе	Gorkovskoe Shosse	Gor'kovskoye Shosse
ш. Горьковское	Gor'kovskoe sh.	Gor'kovskoye Shosse
ш. Горьковское	highway Gor'kovskoe	Gor'kovskoye Shosse

В редких случаях встречаются также откровенные опечатки и неточности на табло автобусных остановок (*Ст. Лагерная / Lagernay station*) и разные варианты написания в пределах одного маршрутного табло (*Серова ул. / Serova st.* в заголовке маршрута и *Серова ул. / Serov st.* в списке остановок, та же ситуация с *Chekhovsky market* и *Chekhov's market* соответственно)

2.1.2. Передача урбанонимов методом транслитерации

Несмотря на то, что большая часть топонимов передается с помощью калькирования, встречается достаточно случаев их передачи с помощью транслитерации, особенно при переводе названий, имеющих именную и составную части. Как говорилось выше, при транслитерации

собственных имен сложности наблюдаются при передаче следующих русских букв: *е, ё, ж, й, х, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ь, э, ю, я*. На примере урбанонимов Казани нами были рассмотрены способы транслитерации некоторых из них.

Транслитерация буквы Г

При анализе систем транслитерации расхождений в передаче буквы Г не наблюдалось, также их нет и в собранном нами материале. Однако, мы, вслед за другими исследователями [37], считаем, что эта буква заслуживает особого внимания. В то время, как классическая транслитерация имеет главной целью обратимость текста, практическая транскрипция, адаптированная для практических целей перевода, подразумевает возможность верного прочтения слов. В большинстве рассмотренных нами примеров проблем бы не возникло, так как при передаче русской буквы Г буквой G, последняя оказывалась либо на конце слова, либо перед согласными, либо перед гласными *а, о, и*, в этом случае ей соответствовал схожий с русским звук [g], однако, в некоторых случаях буква G оказывается перед гласными *е, i, у*, вследствие чего может быть прочитана как [dʒ]. В приведенной ниже таблице видно, что на картах Google Maps названия передаются преимущественно транслитерацией, в то время как на улицах Казани встречается как транслитерация, так и перевод. Так, например, «ул. Рихарда Зорге» в обоих случаях передается транслитерацией как «**Rikhard Zorge** Str.» («...St.»), где *Zorge* по аналогии со многими английскими словами может быть прочитано как [zɔ:dʒ], при этом в иностранной литературе это имя передается латиницей по правилам немецкого языка как *Richard Sorge* [67]. Но если в данном случае во избежание неверного прочтения можно использовать написание, встречающееся в англоязычной литературе, для передачи транслитерацией таких слов как «Гипсовый» и «Лагерная» букву Г стоит передавать сочетанием GH. Это сочетание в английском языке часто встречается в таких заимствованных словах как *spaghetti, ghetto, narghile*, соответственно, не должно вызвать затруднения при прочтении. И в случае с «ул. Рихарда Зорге» при выборе транслитерации также можно писать *Zorghe*. (см. Табл.4)

Примеры транслитерации буквы Г в составе урбанонимов

Оригинал	Перевод в Казани		Google Maps	
Гипсовый завод	Gypsum plant (перевод)	gy	Gipsovyy Zavod	gi
Энергетический университет	Power Engineering University (перевод)	gi	Ener g eticheskiy University	ge
ул. Рихарда Зорге	Rikhard Zorge Str.	ge	Rikhard Zorge St.	ge
Ст. Лагерная	Lagernay station	ge	Zheleznodorozhnaya Stantsiya "Lagernaya"	ge
проспект Ибрагимова	Ibragimov avenue	gi	Prospekt Ibragimova	gi
пр-т Ибрагимова	Ave. Ibragimova	gi	Prospekt Ibragimova	gi
Горки	Gorki	go	Gorki	go

Транслитерация буквы Ж

По проанализированным примерам видно, что и на вывесках, встречающихся в городе, и на картах Google, буква Ж в большинстве случаев передается сочетанием букв ZH. Исключение составляет случай с табличкой «ул. Мартына Межлаука - Martyn Mexhlauk Str.», необычный выбор перевода на которой можно объяснить только опечаткой, так как буквы z и x на английской клавиатуре находятся рядом.

Личный опыт общения с носителями английского языка показывает, что сочетание ZH не кажется им интуитивно понятным, в результате чего оно зачастую может быть прочитано как [z]. Однако, именно такой способ транслитерации характерен для передачи русских имен в литературе, в частности, в романе Бориса Пастернака «Доктор Живаго» - «Doctor Zhivago», который широко известен за рубежом, соответственно, может считаться успешным. (см. Табл.5)

Примеры транслитерации буквы Ж в составе урбанонимов

Оригинал	Перевод в Казани		Google Maps	
ул. Мартына Межлаука	Martyn Mex h lauk Str.	xh	Ulitsa Martyna Mez h lauka	zh
ул. Можайского	Str. Moz h ayskogo	zh	Ulitsa Moz h ayskogo	zh
Жилплощадка жилой массив	Z hilploshchadka residential community	zh	Z hilploschadka Massif	zh
Ломжинская	Lom zh inskaya st.	zh	Lom zh inskaya St	zh
Молодежная	Molode zh naya st.	zh	Molodyo zh naya St	zh
Южная	Yuz h naya	zh	Yuz h naya	zh

Транслитерация буквы Й

В большинстве рассмотренных случаев буква Й передается латинской буквой Y, но встречаются также случаи использования букв J и I. Выбор того или иного варианта руководствуется выбором системы транслитерации, хотя буква I для этого обычно применяется при транслитерации имен в заграничных паспортах и водительских удостоверениях. [68] Нужно отметить, что все три варианта в представленных примерах не должны вызвать затруднений при прочтении и дадут схожий результат, но отсутствие соответствия между вариантами написания одной улицы (str. Chujkova / Marshala Chuikova str. / Marshal Chuikov st.) может сбить с толку, став помехой в навигации. (см. Табл.6)

Таблица 6

Примеры транслитерации буквы Й в составе урбанонимов

Оригинал	Перевод в Казани		Google Maps	
Новостройка жилой массив	Novostro i ka residential community	i	Novostroyka Massif	y
ул. Чуйкова	str. Chuj j kova	j	Ulitsa Marshala Chuy k ova	y
ул. Маршала Чуйкова	Marshala Chu i kova str.	i	Ulitsa Marshala Chuy k ova	y
Маршала Чуйкова ул.	Marshal Chuy y kov st.	y	Ulitsa Marshala Chuy k ova	y
Алтай жилой	Altay residential	y	Altay Massif	y

массив	community			
магазин Караван Сарай	"Karavan Saray" store	у	Karavan Saray Shop	у

Транслитерация буквы Х

Передача русской буквы Х осуществляется преимущественно сочетанием КН, однако, в трех случаях нам встретилась передача лишь буквой Н. Такое соответствие встречается в ГОСТе 7.79-2000, а также в системе транслитерации ООН, но нечасто используется на практике. Сочетание КН, также, как и ЗН, не кажется интуитивно понятным носителям английского, однако, даже в случае прочтения его как [k], слова оказываются созвучны и непонимания при взаимодействии с местными жителями возникнуть не должно. В случае же с передачей одной буквой Н некоторые слова при прочтении могут читаться заметно иначе. Так, например, имя *Фатих* при написании *Fatih* может быть прочитано как [fə'ti], что вызовет затруднения при взаимодействии.

Также было обнаружено, что на картах Google Maps для *Фатыха* используется соответствие *Fatima*, что может объясняться только грубой ошибкой переводчика. (см. Табл.7)

Таблица 7

Примеры транслитерации буквы Х в составе урбанонимов

Оригинал	Перевод в Казани		Google Maps	
ул. Амирхана	Amir h an st.	h	Fatima Amir kh an St	m, kh
Колхозный рынок	Kol h ozny market	h	Kol kh ozny Market	kh
ул. Фатыха Амирхана	Fat h Amir h ana str.	h	Fatima Amir kh an St	m, kh
Пл. Вахитова	Va kh itov square	kh	Va kh itova Square	kh
С.Хакима ул.	S. Kh akim st.	kh	Sibgata Kh akima St	kh
пр-т Хусаина	Yamashev Kh usain ave.	kh	Prospekt	kh

Ямашева			Khusaina Yamasheva	
---------	--	--	------------------------------	--

Транслитерация буквы Ц

Разногласий при транслитерации буквы Ц нами обнаружено не было, во всех случаях, кроме одного, передача осуществляется при помощи сочетания TS. Это довольно успешное соответствие привычно носителям русского языка и не вызывает сложностей у носителей английского. Исключение составил дорожный знак с надписью «centr», указывающий направление движения в сторону центра города. Такой способ транслитерации предлагается ГОСТом 7.79-2000 и системой транслитерации ООН, однако, необычен для дорожных знаков, так как при их переводе используется соответствующий ГОСТ Р-52290-2004. Сам выбор транслитерации как способа перевода в данном случае можно считать неверным, так как слово «центр» не является именем собственным. (см. Табл.8)

Таблица 8

Примеры транслитерации буквы Ц в составе урбанонимов

Оригинал	Перевод в Казани		Google Maps	
центр	centr	c		
Гудованцева	Gudovant sev st.	ts	Gudovant seva St	ts
"ЦПКиО"	TSPKiO	ts	TsPKiO im. Gor'kogo	ts
с/к "Олимпиец"	"Olimpiy ets "	ts	Olimpiy ets	ts
Тэцевская ул.	Tet sev skaya st.	ts	Tet sev skaya St	ts
Ул. Урицкого	Urit ski y Str.	ts	Urit sko gо St	ts

Транслитерация буквы Ш

Буква Ш в проанализированном нами материале также передается сочетанием SH во всех случаях за исключением фамилии Шмидт. В этом случае передача Ш как SCH оправдана немецким происхождением фамилии, хотя на картах Google Maps используется классический способ. При передаче имени собственного, для которого в англоязычной среде имеется устоявшееся соответствие, специалистами обычно принято

использование именно устоявшегося варианта. Чтобы подобных расхождений не возникало, этому должно уделяться особое внимание при переводе и составлении методик. (см. Табл.9)

Таблица 9

Примеры транслитерации буквы Ш в составе урбанонимов

Оригинал	Перевод в Казани		Google Maps	
Ул. Лейтенанта Шмидта	Leytenant S chmidt Str.	sch	S hmidta St	sh
Ул. Чернышевского	Cherny s hevskiy Str.	sh	Ulitsa Cherny s hevskogo	sh
Батыршина ул.	Batyr s hin st.	sh	Batyr s hina St	sh
Кафе "Солнышко"	"Solny s hko" café	sh	Solny s hko, Cafe	sh
Мамадышский тракт	Mamady s hsky path	sh	Ulitsa Mamady s hskiy Trakt	sh
Ул. Латышских Стрелков	Laty s hskikh Strelkov Str.	sh	Ulitsa Laty s hskikh Strelkov	sh

Транслитерация буквы Щ

Транслитерация топонимов с буквой Щ на улицах города нам встречалась нечасто, но среди трех обнаруженных случаев передача осуществлялась как сочетанием букв SHCH, так и SCH. Расхождения наблюдаются и в случае карт Google. Хотя замена сочетанием SCH не встречается ни в одном из действующих гостов, такое соответствие используется на карте Московского метрополитена. (см. Табл.10)

Таблица 10

Примеры транслитерации буквы Щ в составе урбанонимов

Оригинал	Перевод в Казани		Google Maps	
Площадь Тукая	Ploschad Tukaya	sch	Ploschad' Tukaya Station	sch
Площадь Свободы	Liberty square	-	Ploshchad' Svobody	shch
Жилплощадка жилой массив	Zhilploshchadka residential community	shc h	Zhilploschadka Massif	sch
Ул. Товарищеская	Tovarishcheskaya Str.	shc h	Tovarishcheskay a Ulitsa	shch
Медучилище	Medical school	-	Meditsinskoye uchilishe	sch

Транслитерация буквы Ы

Транслитерация буквы Ы в большинстве обнаруженных способов осуществляется при помощи буквы Y, что совпадает со всеми действующими гостами. Однако, в двух случаях была использована буква I, а в одном сочетание YI, что будет иметь схожее с Y звучание при прочтении, но тем не менее создавать путаницу при ориентации в городском пространстве. Исключение на картах Google обсуждалось нами выше и относится к ошибкам перевода. (см. Табл.11)

Таблица 11

Примеры транслитерации буквы Ы в составе урбанонимов

Оригинал	Перевод в Казани		Google Maps	
ул. Копылова	Kopylov.st	i	Ulitsa Kopylova	y
ул. Копылова	Kopylova Str.	yi	Ulitsa Kopylova	y
ул. Фатыха Амирхана	Fatih Amirhana str.	i	Fatima Amirkhan St	i
АРЗ (Высокая гора)	ARZ (Vysokaya Gora)	y	ARZ (Vysokaya Gora)	y
Батыршина ул.	Batyrshin st.	y	Batyrshina St	y

Продолжение табл.11

Дербышки жилой массив	Derbyshki residential community	y	Derbyshki Massif	y
--------------------------	------------------------------------	----------	------------------	----------

Транслитерация буквы Ъ

В рассмотренных нами случаях мягкий знак перед гласными Е, Я передается при помощи буквы Y, и в одном случае при помощи буквы I, обеспечивая йотированность их произношения. В словах, где мягкий знак стоит перед согласной, при транслитерации он опускается. Это соблюдается в большинстве случаев, но на дорожных знаках мягкому знаку соответствует апостроф, согласно ГОСТу Р-52290-2004. В картах Google апостроф применяется в подавляющем большинстве случаев, в том числе и перед гласными, а иногда даже совмещается с буквой Y.

Нельзя забывать, что в большинстве систем транслитерации передача мягкого знака происходит с помощью апострофа ради обеспечения обратимости текста, но не его прочтения. Личные опросы, как и исследования [37], показывают, что постановка апострофа не воспринимается носителями английского как знак смягчения и не обеспечивает йотированность гласных, скорее вызывая заминку при попытке прочесть топонимы. По этой причине в системах практической транскрипции, а не транслитерации, мягкий знак перед согласными принято опускать, а перед йотированными гласными ставить Y. (см. Табл.12)

Таблица 12

Примеры транслитерации буквы Ъ в составе урбанонимов

Оригинал	Перевод в Казани		Google Maps	
ш. Горьковское	Gor'kovskoe sh.	'	Gor'kovskoye Shosse	'
ш. Горьковское	highway Gor'kovskoe	'	Gor'kovskoye Shosse	'
ул. Чистопольская	Chistopol'skaya Str.	'	Chistopol'skaya St	'
ул.Ак.Лаврентьев а	Ac.Lavrentiev str.	i	Ulitsa Akademika Lavrent'yeva	'y
Комбинат Здоровье	Kombinat Zdorovye	y	Kombinat Zdorov'e	'
Авиастроительн ая	Aviastroitelnaya	-	Aviastroitel'naya	'

Транслитерация сочетания ЕА

Сочетание букв ЕА часто встречается в английском языке и передается звуком [i:], однако, сочетание русских букв ЕА звучит совсем

иначе. Так, при транслитерации слов «Океан» и «Театр», получаются соответствия «Okean» и «Teatr», которые будут читаться как [əuki:n] и [ti:tr], что сильно отличается от русского прочтения этих слов. Предложений по передаче данного сочетания другим способом нами обнаружено не было, но одним из вариантов могло бы стать сочетание EYA вместо классического сочетания EA. При подстановке такой замены выходят соответствия «Okeyan» и «Teyatr», в результате которой обеспечивается все еще не идеальное созвучие, но очень близкое русским словам. (см. Табл.13)

Таблица 13

Примеры транслитерации сочетания EA в составе урбанонимов

Оригинал	Перевод в Казани	Google Maps
Океан	Okean.	Okean Shop
Магазин «Океан»	«Ocean» store	Okean Shop
Театр им.Г.Камала	Galiaskar Kamal Theatre	Teatr im. Galiaskara Kamala
Театр им. К.Тинчурина	Karim Tinchurin Theatre	Teatr im. Karima Tinchurina
Театр Кукол	Puppet Theatre	Teatr kukol

Транслитерация окончаний -ИЙ / -ЫЙ

При транслитерации русских онимов окончания -ИЙ и -ЫЙ принято рассматривать отдельно, воспринимая их как исключения из правил. Единого мнения о способе их передачи среди специалистов нет. Эти окончания передаются либо сочетанием IY, либо одной буквой Y, однако, чаще можно встретить второй вариант, что также видно в собранных нами примерах. При этом в картах Google примерно в половине случаев встречается сочетание IY, и в половине YU. Это объясняется фактом автоматизированного, машинного перевода, где данные окончания воспринимаются не как исключение, а как отдельные буквы И, Ы, Й, которым соответствуют буквы I, Y, Y. (см. Табл.14)

Таблица 14

Примеры транслитерации окончаний -ИЙ / -ЫЙ в составе
урбанонимов

Оригинал	Перевод в Казани		Google Maps	
Чеховский рынок	Chekhovskiy market	iy	Chekhovskiy Market	iy
Чеховский рынок	Chekhovsky market	y	Chekhovskiy Market	iy

Продолжение табл.14

Автовокзал "Восточный"	"Vostochniy" bus station	iy	Vostochnyy, Bus terminal	yу
Колхозный рынок	Kolhozny market	y	Kolkhoznyy Market	yу
Северный вокзал	Severnii vokzal	iy	Severnyy vokzal	yу
Метро Северный вокзал	Severnii Vokzal metro station	y	Severnyy vokzal Station	yу
Жилой массив Северный	Severnii residential community	y	Severnyy Massif	yу

2.1.3 Частные проблемы при передаче урбанонимов

Одна из главных проблем, связанных с передачей топонимов, заключается в ошибках и разном их написании на русском языке. Насколько бы хорошо ни была проработана методика перевода, она не будет гарантировать единообразие, если его нет в оригинальных названиях.

Одним из наиболее распространённых различий в написании является постановка статусной части «Ул.» в разных частях топонима, полное её отсутствие, а также различия в используемых регистрах и постановка пробелов. Как видно из примеров, конкретно этот аспект мало влияет на результаты перевода, однако оказывает негативное влияние на общую картину. (см. Табл.15)

Таблица 15

Примеры передачи слова «улица» в составе урбанонимов

Оригинал	Перевод в Казани	Google Maps
А.Кутуя	A.Kutuy st	Ulitsa Adelya Kutuya
Ул.Аделя Кутуя	Adel Kutuy Str.	Ulitsa Adelya Kutuya
Ул. Адель Кутуя	A.Kutuy Str.	Ulitsa Adelya Kutuya

Абсалямова	Absalyamov st.	Ulitsa Absalyamova
Ул. Абсалямова	Absalyamov Str.	Ulitsa Absalyamova
ул. Абсалямова	Str. Absalyamova	Ulitsa Absalyamova
ул. Ак. Губкина	Akademik Gubkin str.	Ulitsa Akademika Gubkina
Ак.Губкина ул.	Academician Gubkin st.	Ulitsa Akademika Gubkina

Продолжение табл.15

Маршала Чуйкова ул.	Marshal Chuykov st.	Ulitsa Marshala Chuykova
ул. Маршала Чуйкова	Marshala Chuikova str.	Ulitsa Marshala Chuykova

Очень часто также при написании топонимов, содержащих в названии помимо фамилии еще и имя или звание, последние опускаются или сокращаются. Такие различия уже заметно влияют на полученные результаты перевода, что видно как на примерах, обнаруженных на улицах Казани, так и в картах Google. (см. Табл.16)

Таблица 16

Примеры передачи имен и званий в составе урбанонимов

Оригинал	Перевод в Казани	Google Maps
А.Кутуя	A.Kutuy st	Ulitsa Adelya Kutuya
Ул.Аделя Кутуя	Adel Kutuy Str.	Ulitsa Adelya Kutuya
ул. Ак. Губкина	Akademik Gubkin str.	Ulitsa Akademika Gubkina
Академика Губкина ул.	Akademika Gubkina st.	Ulitsa Akademika Gubkina
Лейтенанта Шмидта ул.	L.Schmidt st.	Shmidta St
Ул. Лейтенанта Шмидта	Leytenant Schmidt Str.	Shmidta St
ул. Маршала Чуйкова	Marshala Chuikova str.	Ulitsa Marshala Chuykova
ул. Чуйкова	str. Chujkova	Ulitsa Marshala Chuykova

Менее распространенной причиной различий, но приводящей к более грубым ошибкам, является добавление статусной части «улица» к прочим географическим объектам: проспектам, трактам и т.д. Согласно Строительным нормам и правилам, проспект не относится к типологии улиц, и решение о включении слова «проспект» в название улицы принимается произвольно, то есть это нельзя считать ошибкой. [69] Однако, тот факт, что разными службами принимаются разные решения, является причиной заметных различий, полученных при конверсии топонимов, и приводит к лишнему замешательству при ориентации в городе. (см. Табл.17)

Таблица 17

Примеры разногласий при передаче названий шоссе, проспектов и трактов

Оригинал	Перевод в Казани	Google Maps
Горьковское шоссе ул.	Gorky Highway st.	Gor'kovskoye Shosse
ш. Горьковское	Gor'kovskoe sh.	Gor'kovskoye Shosse
пр-т Ф.Амирхана	Ave. F. Amirkhana	Fatima Amirkhan St
ул. Фатыха Амирхана	Fatykh Amirkhan Str.	Fatykha Amirkhana Ave
П-т Победы	Victory Ave.	Victory Ave
ул. Проспект Победы	Prospekt Pobedy Str.	Victory Ave
ул. Проспект Победы	Victory avenue Str.	Victory Ave
Оренбургский тракт	Orenburgskiy Trakt	
ул. Сибирский Тракт	Sibirskiy Trakt Str.	Sibirskiy Trakt

Частные случаи составляют топонимы, которые в речи местных жителей передаются чаще отлично от официального варианта. Так, например, остановку «ЦПКиО» чаще принято называть «Парк Горького», в то время как официальную аббревиатуру практически не используют, в

результате чего встречаются как разные способы её написания на русском языке, так и разные результаты, полученные после конверсии. (см. Табл.18)

Таблица 18

Примеры разногласий при передаче остановки «ЦПКиО»

Оригинал	Перевод в Казани	Google Maps
"ЦПКиО"	TSPKiO	TsPKiO im. Gor'kogo
ЦПКиО	Central park of culture and leisure	TsPKiO im. Gor'kogo
ЦПКиО им. Горького	Gorky Park	TsPKiO im. Gor'kogo
ЦПКиО им. Горького	Gorky Central Park of Culture and Leisure	TsPKiO im. Gor'kogo

Передача урбанонимов, содержащих числительные

Среди проанализированных нами примеров обнаружены разные способы передачи топонимов, содержащих в своем составе числительные. В случаях, когда в названии используются количественные числительные, разница может быть в их расположении, а также в способах передачи значка номера. В то время как в картах Google он передается при помощи значка #, переводчики и составители методик [32] рекомендуют приписывать перед числительными «No.» с пробелом перед последующей цифрой. Сложнее ситуация обстоит с передачей порядковых числительных, отображаемых цифрой с сокращением или без. Среди представленных вариантов порядковые числительные с окончаниями -й, -я передаются либо с помощью буквенных сокращений -st, -nd, -rd или -th, либо полным переводом числительного на английский язык. Порядковые числительные без сокращений -й, -я передаются также только цифрами.

При передаче же топонимов транслитерацией, способ, используемый в картах Google, окажется неудачным, так как при прочтении числительных по правилам другого языка предложенные окончания -у, -уа не будут иметь смысла. В таком случае, наиболее приемлемым вариантом было бы передавать числительное как цифрами,

так и транслитерацией, прописывая его в скобках полностью: *39 (Tridtsat devyaty) kvartal.* (см. Табл.19)

Таблица 19

Примеры передачи числительных в составе урбанонимов

Оригинал	Перевод в Казани	Google Maps
9-й микрорайон	9-th district	9-y Microdistrict
39-й квартал	39th quarter	39-y Kvartal
7-я поликлиника	Polyclinic No. 7	7-Ya Poliklinika
ул. 8 марта	Str. 8 marta	Ulitsa 8 Marta
ул. Юго- Западная 2-я	Second south-west str.	2-Ya Yugo-Zapadnaya Ulitsa
Универсам 1	Universam 1	1 Universam
Универсам 2	Universam 2	Universam #2
Школа No125	School No.125	School #125

Передача урбанонимов, содержащих фамилии

При анализе способов передачи названий улиц, названных в честь известных личностей, нами было обнаружено два приема: постановка имени и/или фамилии сначала в именительный падеж, затем транслитерация; сохранение родительного падежа, затем транслитерация. Среди проанализированных нами примеров лишь в 17% случаев был сохранен родительный падеж, при этом передача статусной части названия почти всегда подвергается переводу.

Понятие падежа в английском языке отсутствует, поэтому, оказываясь на таких улицах как Blomfield Street или Whittington Avenue, можно сделать вывод, что они названы в честь людей с фамилиями Blomfield и Whittington. Соответственно, перевод статусной части названия улицы обязывает к изменению падежа с родительного на именительный, в противном случае получится, что, например, название «Ave. Ibragimova» дано в честь женщины по фамилии Ибрагимова. На табличках некоторых домов для «ул. Фатыха Амирхана» указан перевод «Fatih Amirhana str.», где имя переведено в именительный падеж, а фамилия оставлена в родительном, что создает еще большую путаницу.

Проблема с выбором перевода статусной части в сочетании с именительным падежом в качестве способа передачи названия заключается в том, что в речи носители русского языка используют родительный падеж, зачастую даже опуская статусную часть. Так, иностранец, мало знакомый с русским языком и понятием падежей, спросив дорогу у случайного прохожего, может услышать, что ему нужно ехать до остановки «Вишневого», но не соотнести её с «Vishnevskiy str.». А задача соотнести на слух «Площадь Вахитова» и «Vakhitov square» может оказаться трудной как для иностранца, так и для прохожего, если того попросят указать, где она находится, так как далеко не каждый местный житель обладает достаточными познаниями в английском, чтобы помнить об отсутствии в нем падежей и способах передачи статусной части. Во избежание подобных ситуаций используется прием, встречающийся на картах Google – транслитерация как именной, так и статусной части топонима (ул. Вишневого - Ulitsa Vishnevskogo). Такой подход не должен вызвать сложностей у иностранцев, так как используется во многих странах, применяющих латиницу. (см. Табл.20)

Таблица 20

Примеры передачи фамилий в составе урбанонимов

Оригинал	Перевод в Казани		Google Maps	
Бутлерова ул.	Butlerov st.	Им. П.	Butlerova St	Род. П.
ул. Вишневого	Vishnevskiy str.	Им. П.	Ulitsa Vishnevskogo	Род. П.
Пл. Вахитова	Vakhitov square	Им. П.	Vakhitova Square	Род. П.
пр-т Ибрагимова	Ave. Ibragimova	Род. П.	Prospekt Ibragimova	Род. П.

Продолжение табл.20

ул. Фатыха Амирхана	Fatih Amirhana str.	Им.п., Род. П.	Fatima Amirkhan St	
ул. Маршала Чуйкова	Str. Marshala Chuykova	Род. П.	Ulitsa Marshala Chuykova	Род. П.

Также, на сегодняшний день на некоторых домах еще можно встретить таблички с переводом улиц на татарский язык, но написанных при этом латиницей. В этих случаях применяются диакритические знаки, а *улица* переводится как *urami (ur.)*. Такой перевод можно также обнаружить и на картах Google, в то время как все соседние улицы либо переведены, либо транслитерированы с русского. Использование таких табличек безусловно обуславливается культурой города, но может ввести в замешательство иностранцев. (см. Табл.21)

Таблица 21

Примеры применения татарской латиницы при передаче урбанонимов

Оригинал	Перевод в Казани	Google Maps
ул. Мазита Гафури	Mecit Ğefuri ur.	Ulitsa Mazita Gafuri
ул. Чехова	Çexov ur.	Ulitsa Chekhova
ул. Щапова	Şçapov ur.	Shmidta St
ул. Шмидта	Şmidt ur.	Ulitsa Shchapova
ул. Гагарина	Gagarin Str.	Gagarin Urami

Передача урбанонимов, содержащих аббревиатуры

Среди рассмотренных нами примеров передачи аббревиатур было обнаружено три подхода: транслитерация, перевод и расшифровка. Далее рассмотрим каждый из них.

При транслитерации каждой букве в аббревиатуре соответствует буква или сочетание букв латинского алфавита. Сложность при передаче таким образом непосредственно аббревиатур заключается в том, что при транслитерации они часто теряют визуальное соответствие, а также оказываются некорректными при прочтении. Так, при передаче «ЦУМ» как «TSUM» сохраняется форма аббревиатуры, однако теряется смысл, так как за этими буквами не стоят английские слова, к тому же, букве Ц соответствуют сразу две буквы, превращая трехбуквенную аббревиатуру в четырехбуквенную. Чтобы такого не происходило, во многих методиках, в

том числе по переводу топонимов Санкт-Петербурга [32] и Екатеринбурга [20], предлагается для русских букв, которые передаются сочетанием нескольких латинских букв, заглавной указывать только первую. Применение такого способа можно увидеть на картах Google, где «ЦУМ» передается как «TsUM». Однако, как было сказано, при таком подходе теряется и звучание аббревиатур: «TSUM» по правилам чтения будет звучать как *ti-es-yu-em*, что совершенно не созвучно слову *цум*. И передача в виде «TsUM» также не имеет смысла при звучании, даже, возможно, усложняя ситуацию чередованием регистров. Соответственно, применение транслитерации для передачи аббревиатур в городской навигации нельзя считать оправданным.

Чтобы избежать первой проблемы транслитерации, используется метод перевода аббревиатур. Так, в случае передачи «РКБ» как «RCH» сохраняется и форма аббревиатуры, и ее значение: Республиканская Клиническая Больница - Republican Clinical Hospital. Таким образом, при переводе сохраняется смысловая составляющая топонима, однако всё же теряется его звучание. Использование перевода можно считать удачным для непосредственно больницы, например, на ее сайте, в буклетах, а также в вывесках, расположенных на стенах самой больницы. Выбор же такого варианта для перевода названия остановки может лишь затруднить процесс навигации в городском пространстве. Примечательно, что остановка «ДРКБ» (Детская Республиканская Клиническая Больница) при этом передается транслитерацией, а не соответствующим переводом.

Перевод расшифровки аббревиатуры также широко распространен при передаче названий остановок общественного транспорта. В этом случае не сохраняется форма аббревиатуры, однако наиболее полно передается ее смысловая составляющая. Такой тип передачи названия остановок также может вызвать сложности при взаимодействии иностранца и местного жителя. Также хотелось бы обратить внимание на существование разных способов передачи названий на табло разных автобусов: ДРКБ - DRKB / Children's Republican Clinical Hospital, "ЦПКиО" - TSPKiO / Central park of culture and leisure.

Во избежание подобных проблем возможно применение способа, который для носителя русского языка может показаться неадекватным, однако на практике позволит иностранцам проще ориентироваться в городском пространстве: транскрипция аббревиатур. Так, например, остановку «ЦУМ» следует передавать при помощи «Tsum», опуская форму аббревиатуры, зато гарантируя верное прочтение. Ситуация с аббревиатурами, состоящими только из согласных, подобных «ДРКБ», сложнее, в таком случае можно писать либо «Deh-er-ka-h-beh», либо более емкое «Dehrkabe». При возможности, для сохранения смысловой части названия, перевод можно указывать в скобках: «Dehrkabe (Children's Republican Clinical Hospital)». Такая транскрипция безусловно должна осуществляться только специалистами, знакомыми с используемым в речи способом прочтения той или иной аббревиатуры, что значительно усложняет процесс автоматизации перевода. (см. Табл.22)

Таблица 22

Примеры передачи аббревиатур в составе урбанонимов

Оригинал	Перевод в Казани		Google Maps	
АРЗ (Высокая гора)	ARZ (Vysokaya Gora)	транслитера ция	ARZ (Vysokaya Gora)	транслитера ция
ЦУМ	TSUM	транслитера ция	TsUM	транслитера ция
РКБ	RCH	перевод	RKB	транслитера ция
ДРКБ	DRKB	транслитера ция	DRKB	транслитера ция
ДРКБ	Children's Republican Clinical Hospital	расшифровк а	DRKB	транслитера ция
"ЦПКиО"	TSPKiO	транслитера ция	TsPKiO im. Gor'kogo	транслитера ция, расшифровк а
ЦПКиО	Central park	расшифровк	TsPKiO im.	транслитера

	of culture and leisure	a	Gor'kogo	ция, расшифровк а
--	---------------------------	---	----------	-------------------------

2.2. Предложения дополнений к имеющимся методикам по переводу топонимов

При разработке методики по переводу урбанонимов Казани разумно опираться на работу, сделанную специалистами из Санкт-Петербурга [32] и Екатеринбурга. [20] Также, согласно методике по «передаче названий различных групп единиц топонимического пространства на английский язык», мы попытались разделить обнаруженные урбанонимы на ключевые, под которыми понимаются объекты, имеющие культурно-историческое или инфраструктурное значение, и неключевые. По методике, если объект городской инфраструктуры является ключевым, то при передаче его в системе уличного ориентирования целесообразно использовать калькирование. При передаче же названия неключевого объекта городской инфраструктуры используется или полная транслитерация его наименования, или транслитерация основной и перевод статусной части. [22] Так, например, к ключевым были отнесены: вокзалы (железнодорожный, речной, автовокзал), медицинские учреждения (РКБ, ДРКБ, 7-я Поликлиника), стадионы (Центральный стадион, Татнефть Арена, Казань-Арена), торговые центры (ТРК Тандем), театры и культурные заведения, парки, станции метро и т.д. С полным списком можно ознакомиться в Приложении 1.

Мы же считаем, что при передаче названий остановок общественного транспорта названия ключевых объектов также необходимо по возможности передавать при помощи практической транскрипции, а калькирование указывать в скобках.

Систему транслитерации (практической транскрипции) рекомендуется использовать ту, которая предложена Топонимической комиссией Санкт-Петербурга. Однако, предлагается рассмотреть передачу буквы Г, стоящую перед гласными *e*, *i*, *y*, как GH: «ул. Рихарда

Зорге» - «ulitsa Rikharda Zorghe», «Гипсовый завод» - «Ghypsovy Zavod». А также сочетание русских букв ЕА предлагается передавать сочетанием букв EYA латинского алфавита: «Магазин «Океан»» - «Magazin Okeyan».

Также предлагается при передаче аббревиатур в наименованиях остановок общественного транспорта использовать именно транскрипцию, а не транслитерацию, по возможности указывая перевод в скобках: «ДРКБ» - «Dehrkabe (Children's Republican Clinical Hospital)». А при передаче топонимов, содержащих в составе числительные, предлагается указывать числительные как цифрами, так и транслитерацией, прописывая их в скобках полностью: «39-й квартал» - «39 (Tridtsat devyaty) kvartal».

Заключение

В данной работе были рассмотрены основные подходы к передаче русскоязычных топонимов средствами латинского алфавита в рамках адаптации системы городской навигации и уличного ориентирования под носителей английского языка. Нами было проанализировано 392 примера передачи топонимов в Казани, среди которых в 59% случаев передача производилась с помощью комбинированного метода, в 29% случаев с помощью только калькирования и в 10% только с помощью транслитерации. Оставшиеся случаи соответствуют ошибкам при переводе и передаче фамилий при помощи татарской латиницы. Отмечено, что по причине того, что единая система транслитерации на сегодняшний день отсутствует, при анализе передачи топонимов было обнаружено много противоречащих друг другу способов транслитерации.

Такое отсутствие единообразия при передаче урбанонимов отображает наличие актуальной проблемы и доказывает необходимость её дальнейшего решения. Анализ собранных нами данных указывает на сложности, с которыми сталкиваются переводчики и различные городские службы, он позволит в дальнейшем упростить процесс создания методики по переводу урбанонимов г. Казань. Также, на основании анализа используемых способов конверсии были выдвинуты предложения по дополнению существующих методик перевода, а также систем практической транскрипции.

Список литературы

1. Подольская Н.В. Лингвострановедческий словарь топонимов / Н.В. Подольская // Словари и лингвострановедение, под ред. Е.М. Верещагина. - М.: Русский язык, 1988. - С.73-79.
2. Шалацкая К.В. Основная терминология исследования имен собственных / К.В. Шалацкая // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. - 2016. - Т. 4. - № 13. - С. 100-102.
3. Мурясов Р.З. Топонимы в системе языка / Р.З. Мурясов // Вестник Башкирского университета. - 2013. - Т. 18. - № 3. - С. 753-762.
4. Мельникова Ю.Н. Статус имен собственных в лексической системе: в сопоставлении с именами нарицательными / Ю.Н. Мельникова, Е.С. Шигорева // Лексикография и коммуникация - 2015: материалы I междунар. науч. конф., Белгород, 23-24 апр. 2015 г. / под ред. А.П. Седых. - Белгород, 2015. - С. 181-188.
5. Казакова С.Л. Урбанонимы в составе лексической системы языка / С.Л. Казакова // Проблемы теории, практики и методики перевода: материалы II Международной научной конференции. - 2009. - № 11. - С. 121-122.
6. Суперанская А.В. Что такое топонимика? / А.В. Суперанская. - М.: Наука, 1984. - 182 с.
7. Реформатский А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский, под ред. В.А. Виноградова. - М.: Аспект Пресс, 1996. - С. 37.
8. Radding L. WHAT'S IN A NAME? LINGUISTICS, GEOGRAPHY, AND TOPONYMS. / L. Radding, J. Western // Geographical Review. - 2010. - Т. 100. - № 3. - С. 394-412
9. Басик С.Н. Общая топонимика: Учебное пособие для студентов географического факультета / С.Н. Басик. - Минск: БГУ, 2006. - 200 с.

10. Фаткуллина Ф.Г. ТОПОНИМЫ КАК КОМПОНЕНТ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА / Ф.Г. Фаткуллина // Современные проблемы науки и образования. - 2015. - № 1-1. - С. 1174-1174.
11. Корнева В.В. Основные направления изучения топонимов / В.В. Корнева, Д.Б. Меняйлова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2012. - № 2. - С. 21-26.
12. Королёва И.А. Топонимы как свернутый лингвокультурный код / И.А. Королёва // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. - 2015. - № 8. - С. 31-38.
13. ИНФОРМАЦИОННАЯ СИСТЕМА «ТОПОНИМИЯ РОССИИ» [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://ономастика.рф/index.php?id=12>, дата обращения: 01.04.20.
14. Глинских Г.В. Классификации нарицательной лексики и топонимия / Г.В. Глинских // Вопросы ономастики. Свердловск. - 1982. - Вып. 15. - С. 3-21.
15. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская; отв. ред. А. А. Реформатский. - М.: Наука, 1973. - 368 с.
16. Руководство по национальной стандартизации географических названий [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://unstats.un.org/unsd/publication/seriesm/seriesm_88r.pdf, дата обращения: 14.03.20.
17. Функционирование топонимов г. Владивостока [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://toponimika.ru/index.php?id=114>, дата обращения: 19.03.20.
18. Топонимика - Wikipedia [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Топонимика>, дата обращения: 15.03.20.
19. Соктоева Б.В. Передача географических названий с русского на английский язык (на примере топонимов Республики Бурятия) / Б.В.

Соктоева, Е.В. Назарова, Ж.Б. Дондокова // Научное мнение. – 2015. – №. 11-1. – С. 200-203.

20. Божко Е.М. Компромиссный подход к передаче урбанонимов (на примере Екатеринбурга) / Е.М. Божко, А.О. Ильнер, Л.И. Корнеева // Вопросы ономастики. – 2018. – Т. 15(2). – С. 223–238.

21. Сулейманова О.А. Система городской навигации города Москвы как проблема мультикультурного моделирования лингвистического образа города (The Latinization of Moscow street signs as an approach to urban navigation in a multicultural environment) / О.А. Сулейманова, Д.Д. Холодова // English Studies at NBU. – 2014. – Т. 1 – №1. – С. 97-115.

22. Методические рекомендации по транслитерации и переводу на английский язык названий объектов городской среды Екатеринбурга для размещения на информационных носителях и системах уличного ориентирования: приложение к Распоряжению Администрации города Екатеринбурга от 22.12.2016 № 204-р. – Екатеринбург: 2018. – 132 с.

23. Бурханова Е.В. Способы перевода имен собственных на английский язык / Е.В. Бурханова // Вестник Уфимского юридического института МВД России. – 2016. – Т. 1. – № 71. – С. 92-95.

24. Кадмон, Н. Язык и передача географических названий / Н. Кадмон // Руководство по национальной стандартизации географических названий. – 2007. – С. 95-102.

25. ISO 9:1995 Information and documentation — Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters — Slavic and non-Slavic languages [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.iso.org/standard/3589.html>, дата обращения: 08.04.20.

26. BGN/PCGN 1947 System [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.gov.uk/government/publications/romanisation-systems/russian-romanization-april-2019>, дата обращения: 17.02.20.

27. UNGEGN WGRS. Resolution V/18 [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.eki.ee/wgrs/res/res_5_18.htm, дата обращения: 03.04.20.
28. ГОСТ Р 52290-2004 Технические средства организации дорожного движения. Знаки дорожные. Общие технические требования (с Поправками, с Изменениями N 1, 2, 3) [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/document/1200038802>, дата обращения: 03.04.20.
29. Московское метро [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://dangry.ru/iuliia/mosmetro/>, дата обращения: 21.05.20.
30. Схема линий Московского метро 4.0 [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.artlebedev.ru/metro/map4/>, дата обращения: 21.05.20.
31. 3.1.3. Правила именования объектов [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://yandex.ru/support/nmaps/attr_name.html#names_all_3.1.3.2_3.1.3.2.1.6.1, дата обращения: 21.05.20.
32. Предложения Топонимической комиссии Санкт-Петербурга по принципам и правилам транслитерации и перевода на английский язык названий объектов городской среды Санкт-Петербурга для размещения на информационных носителях [Электронный ресурс] // Режим доступа: www.utr.spb.ru/info/Торо_ТК_061115_1.pdf, дата обращения: 12.05.2019).
33. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English <=> Russian. / Т.А. Казакова. - СПб.: «Издательство Союз», 2001. С. 30-56.
34. Ivanov L. Streamlined Romanization of Russian Cyrillic. / L. Ivanov // Contrastive Linguistics. - 2017. - Т. 42. - № 2. - С. 66-73.
35. Транслитерация русского алфавита латиницей [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Транслитерация_русского_алфавита_латиницей, дата обращения: 05.04.20.

36. Щерба Л.В. Транслитерация латинскими буквами русских фамилий и географических названий / Л.В. Щерба // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. – 1940. – № 3. – С. 118-126.

37. Zots I.V. Modern Romanization of Russian Toponyms per UN Technical Reference: Phonological and Orthographic Analysis / I.V. Zots // Preprints 2020. – 2020.

38. Кабакчи, М.К. К проблеме перевода русскоязычных реалий на английский язык (на примере топонимики Санкт-Петербурга) / М.К. Кабакчи // Образование и педагогические науки. Историческая и социально-образовательная мысль. – 2015. – Т. 7 (7, 2). – С. 222-225.

39. Указатели в метро адаптируют для иностранцев [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://realt.onliner.by/2013/09/02/metro-58>, дата обращения: 10.04.20.

40. Названия казанских улиц переведут на английский язык под контролем ученых и специалистов [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.kzn.ru/meriya/press-tsentr/novosti/37675_nazvaniya_kazanskikh_ulits_perevedut_na_angliyskiy_yazyk_pod_kontrolem_uchenykh_i_spetsialistov/, дата обращения: 10.04.20.

41. Аристова Н.С. Лингвокультурная идентичность в контексте глобализации: лингвистический ландшафт города Казани как пример возникновения «глобального города» / Н.С. Аристова, А.П. Султанова // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – 2017. – С. 25-38.

42. Трудности перевода: зачем Казани «ломаный английский»? [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://kazan.aif.ru/society/details/83427>, дата обращения: 10.04.20.

43. Салдаева Ю.Н. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГОРОДСКИХ ТОПОНИМОВ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК / Ю.Н. Салдаева, Е.Н. Васильева // ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА. – 2016. – С. 230-234

44. Вафиева А.Д. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ (на примере названий автобусных остановок города Казани) / А.Д. Вафиева, Т.В. Морозова // TERRA LINGUAЕ. - 2015. - С. 147-149.

45. Ильина С.С. Vladivostok APEC road signs: drawbacks in translation or Russian English? / С.С. Ильина // ТРУДЫ СПБГИК. - 2014. - Т. 202. - С. 64-68.

46. Базарова Ю.В. Проблемы перевода топонимов города Красноярска / Ю.В. Базарова, Е.В. Кондрашова // Актуальные вопросы организации волонтерской деятельности в рамках подготовки к Универсиаде 2019: лингвопереводческий, психолого-педагогический, организационно-управленческий и социальный аспекты. - 2019. - С. 5-7.

47. Перевод имён собственных и географических названий [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.lingvoinfo.com/?link=76>, дата обращения: 01.05.20.

48. Трудности перевода: Почему названия улиц и остановок в Москве для иностранцев пишут латинскими буквами, но по-русски [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.msk.kp.ru/daily/26913/3959090/>, дата обращения: 17.05.20.

49. Приключения иностранцев в метро [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://moslenta.ru/govoryat/translit.htm>, дата обращения: 10.05.2019).

50. Адресные таблички в Москве путают иностранцев [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.tvc.ru/news/show/id/53538/>, дата обращения: 10.05.2019).

51. Первая русско-английская Интернет-энциклопедия по переводу и транслитерации наименований объектов городской среды Санкт-Петербурга [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://spb.toponymy.ru/index.php/Оглавление>, дата обращения: 21.02.20.

52. Щербаков О.В., Анисимков М.И., Зонова В.В., ПЕРЕВОД НАЗВАНИЙ ОБЪЕКТОВ МУЛЬТИЯЗЫЧНЫХ WEB-КАРТ / О.В. Щербаков,

М.И. Анисимков, В.В. Зонова // Многомерность общества: цифровой поворот в гуманитарном знании : 3-й молодежный конвент : материалы международной студенческой конференции 14-16 марта 2019 года. - 2019. - С. 1023-1025

53. Обновление правил 2017.01.31 - Клуб Народной карты [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://yandex.ru/blog/narod-karta/obnovlenie-pravil-2017-01-31#5a71f2d027f933002178353c>, дата обращения: 18.04.20.

54. Перевод названий ООТ. Клуб Народной карты [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://yandex.ru/blog/narod-karta/perevod-nazvaniy-oot>, дата обращения: 18.04.20.

55. Solnyshkina M.I. Linguistic Landscape Westernization and Glocalization: the case of Kazan, Republic of Tatarstan / M.I. Solnyshkina, A.R. Ismagilova // *XLinguae Journal*. - 2015. - Vol. 8(2). - P. 36-54.

56. Махмутова Д.М. Влияние английского языка на лингвистический ландшафт г. Казани, Республика Татарстан / Д.М. Махмутова, Т.Е. Калегина // *TERRA LINGUAЕ*. - 2015. - С. 35-37.

57. Кирилина А.В. Описание лингвистического ландшафта как новый метод исследования языка в эпоху глобализации / А.В. Кирилина // *Вестник ТвГУ. Серия: Филология*. - 2013. - № 5. - С. 159-167.

58. Пешкова Н.П. Лингвистический ландшафт полиэтнического города: особенности вербального воздействия / Н.П. Пешкова // *Вопросы психолингвистики*. - 2017. - № 3 (33). - С.108-268.

59. Солнышкина М.И. Либерализм эргономикона как угроза лингвокультурной идентичности (на примере современной Казани) / М.И. Солнышкина, А.Р. Исмагилова, Ф.Ф. Шигапова // *Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание*. - 2015. - № 5. - С. 34-39.

60. Дерюшева А.С. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЭРГОНИМОВ НА ЦЕНТРАЛЬНЫХ УЛИЦАХ Г.

КАЗАНИ И Г. ИЖЕВСКА / А.С. Дерюшева, И.И. Кузнецова // Язык. Культура. Коммуникации. – 2016. – №. 1.

61. Microdistrict - Wikipedia [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://en.wikipedia.org/wiki/Microdistrict>, дата обращения: 1.02.20.

62. Толковый словарь Дмитриева [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/dmitriev/2223/массив>, дата обращения: 1.02.20.

63. Residential community - Wikipedia [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/Residential_community, дата обращения: 1.02.20.

64. C1 Street Suffix Abbreviations | Postal Explorer [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://pe.usps.com/text/pub28/28apc_002.htm, дата обращения: 22.05.20.

65. Addressing Standards Guide [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.nh.gov/safety/divisions/emergservices/nh911/documents/addressingstandards.pdf>, дата обращения: 22.05.20.

66. Street Naming Guidelines Procedures May 1994 [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.london.ca/business/Resources/Guideline-Documents/Documents/reference-docs/Street-Naming-Guidelines-Procedures-May-1994.pdf>, дата обращения: 22.05.20.

67. Richard Sorge | German journalist | Britannica [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.britannica.com/biography/Richard-Sorge>, дата обращения: 22.05.20.

68. Приложение N 7 к Административному регламенту Министерства иностранных дел Российской Федерации по предоставлению государственной услуги по оформлению и выдаче паспорта гражданина Российской Федерации, удостоверяющего личность гражданина Российской Федерации за пределами территории Российской Федерации

Федерации, утвержденному приказом МИД России от 29 марта 2016 г. N 4271 [Электронный ресурс] // Режим доступа: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_198429/c956ff01bf42465d7052431dec215b77d0404875/, дата обращения: 22.05.20.

69. Проспект - Wikipedia [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Проспект>, дата обращения: 14.05.20.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Ниже представлена таблица встречающихся в Казани способов передачи урбанонимов средствами латинского алфавита. Оригинальные орфография и пунктуация сохранены. Условные обозначения:

1. *авт. ост. 1* - Табло остановок общественного транспорта первого типа
2. *авт. ост. 2* - Табло остановок общественного транспорта второго типа
3. *дор. знак* - Дорожные знаки, расположенные на обочинах дорог, указывающие на улицы и ключевые городские объекты
4. *метро* - Табло с наименованием станций метро, расположенные на станциях, а также внутри вагонов
5. *д. N* - Таблички на домах с наименованием улицы и номера дома, где N - номер дома
6. *авт. N* - Табло с маршрутами автобусов, расположенные в них за стеклом, где N - номер маршрута
7. *трол. N* - Электронные табло троллейбусов с бегущей строкой, где N - номер маршрута

Таблица 23

Примеры встречающихся в Казани способов передачи урбанонимов средствами латинского алфавита

	Оригинал	Перевод в Казани	Google Maps	Тип
авт. ост. 1	«Аквапарк»	«Aquapark»	Aquapark	неключевой
авт. 28а	"Ак барс" дворец единоборств	перевод отсутствует	соответствие отсутствует	ключевой
авт. 10	"Казань-Арена" футбольный стадион	"Kazan-Arena" football stadium	Ak Bars Arena	ключевой
авт. 45	"Казань-Арена" футбольный стадион	"Kazan-Arena" football stadium	Ak Bars Arena	ключевой
авт. 35	Футбольный стадион Казань-Арена	Kazan-Arena football stadium	Ak Bars Arena	ключевой
авт.	ул. 1 Мая	1 Maya Str.	1 Maya St	неключевой

ост. 1				й
дор. знак	ул. 8 марта	Str. 8 marta	Ulitsa 8 Marta	неключево й
авт. 5	10-й микрорайон	10th microdistrict	10-Y Mikrorayon	неключево й
авт. 45	10-й микрорайон	10th microdistrict	10-Y Mikrorayon	неключево й
авт. 10	39-й квартал	39th quarter	39-y Kvartal	неключево й
авт. 15	39-й квартал	39th quarter	39-y Kvartal	неключево й
авт. 35	39-й квартал	39th quarter	39-y Kvartal	неключево й
авт. ост. 1	7-я Поликлиника	Polyclinic No. 7	7-Ya Poliklinika	ключевой
авт. 15	7-я поликлиника	Polyclinic No. 7	7-Ya Poliklinika	ключевой
авт. 45	7-я поликлиника	Polyclinic No. 7	7-Ya Poliklinika	ключевой
авт. 54	7-я поликлиника	Polyclinic No. 7	7-Ya Poliklinika	ключевой
авт. 75	7-я поликлиника	Polyclinic No. 7	7-Ya Poliklinika	ключевой
авт. ост. 1	9-й микрорайон	9-th district	9-y Microdistrict	неключево й
авт. 89	А.Кутуя	A.Kutuy st	Ulitsa Adelya Kutuya	неключево й
авт. ост. 2	Ул.Аделя Кутуя	Adel Kutuy Str.	Ulitsa Adelya Kutuya	неключево й
авт. ост. 1	Ул. Адель Кутуя	A.Kutuy Str.	Ulitsa Adelya Kutuya	неключево й
дор. знак	ул. А. Попова	Str. A. Popova	Ulitsa Popova	неключево й
авт. 75	Абсалямова	Absalyamov st.	Ulitsa Absalyamova	неключево й
авт. ост. 1	Ул. Абсалямова	Absalyamov Str.	Ulitsa Absalyamova	неключево й
дор. знак	ул. Абсалямова	Str. Absalyamova	Ulitsa Absalyamova	неключево й
д.25	ул. Абсалямова	Absalyamova str.	Ulitsa Absalyamova	неключево й
метр о	Авиастроительная	Aviastroitelnaya	Aviastroitel'naya	неключево й
авт. 37	Метро Авиастроительная	Aviastroitelnaya metro station	Aviastroitel'naya Station	ключевой
авт. 89	Метро Авиастроительная	Aviastroitelnaya metro station	Aviastroitel'naya Station	ключевой
авт. ост. 1	Автовокзал	Bus station	Avtovokzal	ключевой
авт. ост. 2	Автовокзал	Bus station	Avtovokzal	ключевой
авт.	Автовокзал	Bus station	Avtovokzal	ключевой

6				
авт. 54	Автовокзал	Bus station	Avtovokzal	ключевой
авт. 5	Автовокзал "Восточный"	"Vostochniy" bus station	Vostochnyy, Bus terminal	ключевой
авт. 35а	Авторынок	Car market	Avtorynok	неключевой
авт. ост. 1	Агропромышленный парк "Казань"	Kazan Agro-industrial park	Agropromyshlenny y Park "Kazan"	неключевой
авт. 45	Агропромышленный парк Казань	Kazan Agro-industrial park	Agropromyshlenny y Park "Kazan"	неключевой
авт. 5	"Казань" агропромышленный парк	Kazan Agro-industrial park	Agropromyshlenny y Park "Kazan"	неключевой
авт. 2	Адмиралтейская ул.	Admiralteyskaya st.	соответствие отсутствует	неключевой
авт. 15	Адоратского ул.	Adoratsky st.	Adoratskogo St	неключевой
д.27 а	ул. Адоратского	Adoratskogo str.	Ulitsa Adoratskogo	неключевой
авт. 37	Айдарова	Aydarov st.	Aydarova St	неключевой
авт. ост. 1	Ул. Академика Арбузова	Akademik Arbuzov Str.	Akademika Arbuzova St	неключевой
д.6	ул. Академика Арбузова	AkademikArbuzov Str.	Ulitsa Akademika Arbuzova	неключевой
авт. ост. 1	ул. Ак. Губкина	Akademik Gubkin str.	Ulitsa Akademika Gubkina	неключевой
авт. ост. 1	ул. Ак. Губкина	Akademik Gubkin str.	Ulitsa Akademika Gubkina	неключевой
авт. 10	Ак.Губкина ул.	Academician Gubkin st.	Ulitsa Akademika Gubkina	неключевой
авт. 10	Академика Губкина ул.	Akademika Gubkina st.	Ulitsa Akademika Gubkina	неключевой
авт. ост. 1	ул. Академика Губкина	Academician Gubkin Str.	Ulitsa Akademika Gubkina	неключевой
дор. знак	ул. Академика Завойского	Academician Zavoysky Str.	Ulitsa Akademika Zavoyskogo	неключевой
д.12	ул.Ак.Лаврентьева	Ac.Lavrentiev str.	Ulitsa Akademika Lavrent'yeva	неключевой
авт. 47	Ак.Парина ул.	Academician Parin st.	Ulitsa Akademika Parina	неключевой
авт. 89	Ак.Сахарова	Academician Sakharov st.	Akademika Sakharova St	неключевой
авт. 5	Ак.Сахарова ул.	Academician Sakharov st.	Akademika Sakharova St	неключевой
авт. 89	Академика Сахарова	Academician Sakharov st.	Akademika Sakharova St	неключевой
авт. 2	Алтай жилой массив	Altay residential community	Altay Massif	неключевой
метро о	Аметьево	Ametyevo	Amet'evo	неключевой
авт. 37	Метро Аметьево	Ametyevo metro station	Amet'evo Station	ключевой
авт.	Ст. метро Аметьево	Ametyevo metro	Amet'evo Station	ключевой

2		station		
авт. 91	АРЗ (Высокая гора)	ARZ (Vysokaya Gora)	ARZ (Vysokaya Gora)	неключевой
дор. знак	Аэропорт	Airport	соответствие отсутствует	ключевой
авт. 47	Батыршина ул.	Batyrshin st.	Batyrshina St	неключевой
д.1	ул. Белинского	Belinskogo Str.	Ulitsa Belinskogo	неключевой
авт. ост. 1	Библиотека	Library	Biblioteka	неключевой
авт. 29	Бутлерова ул.	Butlerov st.	Butlerova St	неключевой
авт. 89	Вагапова	Vagapov st.	Vagapova St	неключевой
авт. 29	Вертолетный завод	Helicopter Plant	Vertoletnyy Zavod	неключевой
авт. 35	Ветеринарная академия	Veterenary Academy	Veterinarnaya akademiya	неключевой
авт. ост. 2	ул. Вишневого	Vishnevskiy str.	Ulitsa Vishnevskogo	неключевой
авт. 29	Волгоградская ул.	Volgogradskaya st.	Volgogradskaya St	неключевой
авт. ост. 2	Ул. Волкова	Volkov Str.	Ulitsa Volkova	неключевой
авт. ост. 1	Остановка "ул.Волкова"	"Volkov" st.	Volkova St	неключевой
д.19	Ул. Воровского	Vorovskogo str.	Ulitsa Vorovskogo	неключевой
авт. ост. 1	Ул. Восстания	Vosstaniya st.	Vosstaniya St	неключевой
авт. ост. 1	ул. Восстания	Vosstanya str.	Vosstaniya St	неключевой
дор. знак	ул. Восстания	Str. Vosstaniya	Vosstaniya St	неключевой
д.28	ул. Восстания	Vosstaniya Str.	Vosstaniya St	неключевой
авт. 28а	Ул. Восстания	Rebellion st.	Vosstaniya St	неключевой
авт. 54	Гаврилова ул.	Gavrilov st.	Gavrilova St	неключевой
авт. 35	ул.Гаврилова	Gavrilov st.	Gavrilova St	неключевой
авт. 37	Гагарина	Gagarin st.	Ulitsa Gagarina	неключевой
авт. ост. 1	Ул. Гагарина	Gagarin Str.	Gagarina St	неключевой
дор. знак	ул. Гвардейская	Gvardeyskaya Str.	Gvardeyskaya	неключевой
авт. 2	Гипсовый завод	Gypsum plant	Gipsovyi Zavod	неключевой
метр о	Горки	Gorki	Gorki	неключевой

метр о	Горки	Gorky	Gorki	неключево й
авт. 5	Ст. метро Горки	Gorki metro station	Gorki Station	ключевой
авт. 47	Ст. метро Горки	Gorki metro station	Gorki Station	ключевой
авт. 4	Ст. метро «Горки»	«Gorki» metro station	Gorki Station	ключевой
авт. 10	Горьковское шоссе ул.	Gorky Highway st.	Gor'kovskoye Shosse	неключево й
дор. знак	ул. Горьковское Шоссе	Gorkovskoye Shosse	Gor'kovskoye Shosse	неключево й
дор. знак	ш. Горьковское	Gor'kovskoe sh.	Gor'kovskoye Shosse	неключево й
дор. знак	ш. Горьковское	highway Gor'kovskoe	Gor'kovskoye Shosse	неключево й
авт. 89	Гудованцева	Gudovantsev st.	Gudovantseva St	неключево й
авт. 29	Гудованцева ул.	Gudovantsev st.	Gudovantseva St	неключево й
авт. 15	Гуманитарный институт	Humanitarian Institute	Gumanitarnyy Institut	неключево й
авт. 37	Даурская	Daur'skaya st.	Daur'skaya St	неключево й
авт. 75	Дворец водных видов спорта	Aquatics Palace	Dvoret's vodnykh vidov sporta	ключевой
д.12 7	ул. Декабристов	Decembrists Str.	Dekabristoy St	неключево й
д.85 в	ул. Декабристов	Dekabristov str.	Dekabristoy St	неключево й
авт. 91	Дербышки жилой массив	Derbyshki residential community	Derbyshki Massif	неключево й
авт. ост. 2	Деревня Универсиады	The Universiade Village	Derevnya Universiady	ключевой
авт. 4	Деревня Универсиады	Universiade village	Derevnya Universiady	ключевой
авт. 5	Деревня Универсиады	Universiade village	Derevnya Universiady	ключевой
авт. 37	Деревня Универсиады	Universiade village	Derevnya Universiady	ключевой
авт. 45	Деревня Универсиады	Universiade village	Derevnya Universiady	ключевой
авт. 47	Деревня Универсиады	Universiade village	Derevnya Universiady	ключевой
авт. 89	ДК Химиков	"Khimikov" Palace of Culture	DK "Khimikov"	неключево й
авт. ост. 1	Дом культуры	House of culture	Dom kul'tury	неключево й
авт. 4	ДРКБ	Children's Republican Clinical Hospital	DRKB	ключевой
авт. 45	ДРКБ	DRKB	DRKB	ключевой
метр о	Дубравная	Dubrav'naya	Dubrav'naya	неключево й
авт. 2	ЖД Вокзал	Railway Station	Zheleznodorozhny y vokzal	ключевой
авт. 10	ЖД Вокзал	Railway Station	Zheleznodorozhny y vokzal	ключевой

авт. 29	Жилплощадка жилой массив	Zhilploshchadka residential community	Zhilploschadka Massif	неключево й
авт. 91	Интернат	Orphanage	Internat	неключево й
авт. ост. 2	Ул.Ипподромная	Ippodromnaya Str.	Ippodromnaya Ulitsa	неключево й
авт. 4	Казанская ярмарка	Kazan Fair	Kazanskaya Yarmarka	неключево й
авт. 5	Казанская ярмарка	Kazan Fair	Kazanskaya Yarmarka	неключево й
авт. 47	Казанская ярмарка	Kazan Fair	Kazanskaya Yarmarka	неключево й
авт. 89	КАИ	Kazan Aviation Institute	Kai	неключево й
авт. ост. 1	Ул. Калинина	Kalini Str.	Kalinina St	неключево й
авт. 4	Карьер жилой массив	Karyer residential community	Kar'er Massif	неключево й
авт. 10	Кафе "Солнышко"	"Solnyshko" café	Solnyshko, Cafe	неключево й
авт. 28a	Солнышко	Sun	Solnyshko	неключево й
авт. 6	КДК им. Ленина	Lenin Culture and Leisure Complex	DK im. Lenina	неключево й
авт. 91	Киндери жилой массив	Kinderi residential community	Kinderi Massif	неключево й
авт. ост. 1	Кинотеатр "Мир"	"Mir" cinema	Mir, Cinema	неключево й
авт. 6	КМПО	KMPO	Kmpo	неключево й
метр о	Козья Слобода	Kozya Sloboda	Koz'ya Sloboda	неключево й
авт. 75	Ст. метро "Козья Слобода"	"Kozya Sloboda" metro station	Kozya Sloboda	неключево й
авт. ост. 1	Колхозный рынок	Kolkhozny market	Kolkhoznyy Market	неключево й
авт. 5	Колхозный рынок	Kolkhozny market	Kolkhoznyy Market	неключево й
авт. 10	Колхозный рынок	Kolkhozny market	Kolkhoznyy Market	неключево й
авт. 37	Колхозный рынок	Kolkhozny market	Kolkhoznyy Market	неключево й
авт. 47	Колхозный рынок	Kolkhozny market	Kolkhoznyy Market	неключево й
авт. 91	Колхозный рынок	Kolkhozny market	Kolkhoznyy Market	неключево й
авт. 15	Комбинат Здоровье	Kombinat Zdorovye	Kombinat Zdorov'e	неключево й
авт. 29	Комбинат Здоровье	Kombinat Zdorovye	Kombinat Zdorov'e	неключево й
авт. 75	Комбинат Здоровье	Kombinat Zdorovye	Kombinat Zdorov'e	неключево й
авт. 2	Концертный зал филармонии	Philharmonic Concert Hall	Kontsertnyy zal filarmonii	ключевой
авт. 4	Концертный зал филармонии	Philharmonic Concert Hall	Kontsertnyy zal filarmonii	ключевой

авт. 47	Концертный зал филармонии	Philharmonic Concert Hall	Kontsertnyy zal filarmonii	ключевой
авт. 5	Концертный зал Филармония	Philharmonic Concert Hall	Kontsertnyy zal filarmonii	ключевой
авт. 4	Кооперативный институт	Cooperative Institute	Kooperativnyy Institut	неключевой
авт. 91	Кооперативный институт	Cooperative Institute	Kooperativnyy Institut	неключевой
д.3	ул. Копылова	Kopilov.st	Ulitsa Kopylova	неключевой
д.5	ул. Копылова	Kopyilova Str.	Ulitsa Kopylova	неключевой
дор. знак	ул. Короленко	Str. Korolenko	Korolenko St	неключевой
авт. 28а	Ул. Короленко	Korolenko st.	Korolenko St	неключевой
авт. 2	Красная Горка жилой массив	Krasnaya Gorka residential community	Krasnaya Gorka Massif	неключевой
метро	Кремлевская	Kremlevskaya	Kremlyovskaya	неключевой
авт. 47	Кулахметова ул.	Kulakhmetov st.	Kulakhmetova St	неключевой
авт. ост. 1	Ул. Латышских Стрелков	Latyshskikh Strelkov Str.	Ulitsa Latyshskikh Strelkov	неключевой
авт. 54	Лейтенанта Шмидта ул.	L.Schmidt st.	Shmidta St	неключевой
авт. ост. 1	Ул. Лейтенанта Шмидта	Leytenant Schmidt Str.	Shmidta St	неключевой
авт. 37	Ленинградская	Leningradskaya st.	Leningradskaya St	неключевой
авт. 89	Ленинградская	Leningradskaya st.	Leningradskaya St	неключевой
авт. 6	Ленинградская ул.	Leningradskaya st.	Leningradskaya St	неключевой
авт. 6	Литвинова ул.	Litvinov st.	Ulitsa Litvinova	неключевой
авт. 89	Ломжинская	Lomzhinskaya st.	Lomzhinskaya St	неключевой
д.1	ул. Лядова	Lyadov.st	Ulitsa Lyadova	неключевой
авт. 89	магазин Караван Сарай	"Karavan Saray" store	Karavan Saray Shop	неключевой
д.4	ул. Мазита Гафури	Mecit Ğefuri ur.	Ulitsa Mazita Gafuri	неключевой
авт. 6	Максимова ул.	Maksimov st.	Ulitsa Maksimova	неключевой
авт. 37	Максимова ул.	Maksimov st.	Maksimova St	неключевой
дор. знак	Мамадышский тракт	Mamadyshsky path	Ulitsa Mamadyshskiy Trakt	неключевой
д.2	ул. Мартына Межлаука	Martyn Mexhlauk Str.	Ulitsa Martyna Mezhlauka	неключевой
авт. 15	Маршала Чуйкова ул.	Marshal Chuykov st.	Ulitsa Marshala Chuykova	неключевой
дор. знак	ул. Маршала Чуйкова	Str. Marshala Chuykova	Ulitsa Marshala Chuykova	неключевой
д.69	ул. Маршала	Marshala Chuikova str.	Ulitsa Marshala	неключевой

	Чуйкова		Chuykova	й
авт. ост. 2	ул. Чуйкова	str. Chujkova	Ulitsa Marshala Chuykova	неключево й
авт. 4	Медучилище	Medical school	Meditsinskoye uchilische	неключево й
авт. 5	Медучилище	Medical school	Meditsinskoye uchilische	неключево й
авт. 75	Меридианная ул.	Meridiannaya st.	Ulitsa Meridiannaya	неключево й
д.4	ул. Меридианная	Meridian Str.	Meridiannaya Ulitsa	неключево й
д.30	ул. Меридианная	Meridian str.	Meridiannaya Ulitsa	неключево й
авт. 89	Минская	Minskaya st.	Ulitsa Minskaya	неключево й
авт. 45	Минская ул.	Minskaya st.	Minskaya St	неключево й
дор. знак	МКДЦ	перевод отсутствует	MKDTs	ключевой
дор. знак	ул. Можайского	Str. Mozhayskogo	Ulitsa Mozhayskogo	неключево й
авт. 6	Молодежная	Molodezhnaya st.	Molodyozhnaya St	неключево й
авт. 47	Молодежный центр	Youth Center	Molodyozhnyy tsentr	неключево й
д.49	ул. Московская	Moscow str.	Moskovskaya Ulitsa	неключево й
авт. 28а	Московский Рынок	Moscow market	соответствие отсутствует	неключево й
авт. 28а	Мост Миллениум	Millenium Bridge.	Millenium Bridge	неключево й
авт. 15	Мусина ул.	Musin st.	Musina St	неключево й
авт. 75	Мусина ул.	Musin st.	Musina St	неключево й
дор. знак	ул. Мусина	Str. Musina	Musin St	неключево й
авт. 28а	Ул. Мусина	Musin st.	Musin St	неключево й
д.37	ул. Мусина	Musina str.	Musin St	неключево й
авт. 4	Нагорный жилой массив	Nagorny residential community	Nagorny Massif	неключево й
авт. 91	Нагорный жилой массив	Nagorny residential community	Nagorny Massif	неключево й
авт. 91	Научный городок	Nauchny Gorodok	Nauchnyy gorodok	неключево й
авт. 4	Национальный архив	National Archive	Natsional'nyy arkhiv	неключево й
авт. 91	Национальный архив	National Archives	Natsional'nyy arkhiv	неключево й
авт. 4	Новая Сосновка жилой массив	Novaya Sosnovka residential community	Novaya Sosnovka Massif	неключево й
авт. 2	Новое Аракчино жилой массив	Novoye Arakchino residential community	Novoye Arakchino Massif	неключево й
авт. 2	Новостройка жилой массив	Novostroika residential community	Novostroyka Massif	неключево й
авт. 28а	Океан	Okean.	Okean Shop	неключево й

авт. ост. 2	Магазин «Океан»	«Ocean» store	Okean Shop	неключевой
дор. знак	Оренбургский тракт	Orenburg path	соответствие отсутствует	неключевой
дор. знак	Оренбургский тракт	Orenburgskiy Trakt	соответствие отсутствует	неключевой
д.37/5	ул. Островского	Ostrovsky st.	Ulitsa Ostrovskogo	неключевой
авт. 45	Парк им.Петрова	Petrov Park	Park im. Petrova	ключевой
авт. ост. 2	Парк Победы	Pobedy Park	Pobedy Park	ключевой
авт. 15	Парк Победы	Victory Park	Pobedy Park	ключевой
авт. 29	Педагогический институт	Teacher's training college	Pedagogicheskiy Institut	неключевой
авт. ост. 2	Пенсионный фонд	Pension fund	Pensionnyy fond	неключевой
авт. 35	ул. Пионерская	Pionerskaya st.	Pionerskaya St	неключевой
авт. 5	Пл. Вахитова	Vakhitov square	Vakhitova Square	неключевой
авт. 6	Пл. Восстания	Vosstaniya square	Ploshchad' Vosstaniya	неключевой
авт. 10	Пл. Восстания	Vosstaniya square	Vosstaniya Square	неключевой
авт. 45	Пл. Восстания	Vosstaniya square	Vosstaniya Square	неключевой
авт. 89	пл. Восстания	Vosstaniya square	Ploshchad' Vosstaniya	неключевой
авт. 37	Пл. Г. Тукая	G. Tukay sq.	Ploshchad' Tukaya Station	неключевой
трол. 2	Площадь Тукая	Ploshchad Tukaya	Ploshchad' Tukaya Station	неключевой
метро	Пл. Тукая	Tukay Square	Ploshchad' Tukaya	неключевой
авт. 10	Ст. метро "пл.Г.Тукая"	"Tukay square" metro station	Ploshchad Tukaya	ключевой
авт. 29	Ст. метро пл. Г.Тукая	Tukay square metro station	Ploshchad Tukaya	ключевой
авт. 35	Ст. метро пл. Г.Тукая	Tukay square metro station	Ploshchad Tukaya	ключевой
авт. 54	Ст. метро пл. Г.Тукая	Tukay square metro station	Ploshchad Tukaya	ключевой
авт. 91	Ст. метро пл. Г.Тукая	Tukay square metro station	Ploshchad Tukaya	ключевой
авт. 28а	Площадь свободы	Liberty square	Svobody Square	неключевой
трол. 8	Площадь Свободы	Liberty square	Ploshchad' Svobody	неключевой
авт. 89	пл. Свободы	Svobody square	Ploshchad' Svobody	неключевой
авт. 89	пр.А.Камалеева	A.Kamaleyev av.	Al'berta Kamaleeva St	неключевой
авт. 2	Привокзальная ул.	Privokzal'naya st.	Privokzal'naya St	неключевой
д.8а	проспект	Ibragimov avenue	Prospekt	неключевой

	Ибрагимова		Ibragimova	й
дор. знак	П-т Победы	Victory Ave.	Victory Ave	неключево й
метро	Проспект Победы	Prospekt Pobedy	Prospekt Pobedy	неключево й
авт. 37	Метро пр. Победы	Pobedy avenue metro station	Prospekt Pobedy	ключевой
авт. 5	Ст. метро пр. Победы	Pobedy avenue metro station	Prospekt Pobedy Station	ключевой
д.216	ул. Проспект Победы	Prospekt Pobedy Str.	Victory Ave	неключево й
д.202	ул. Проспект Победы	Victory avenue Str.	Victory Ave	неключево й
дор. знак	пр-т Ибрагимова	Ave. Ibragimova	Prospekt Ibragimova	неключево й
дор. знак	пр-т Ф.Амирхана	Ave. F. Amirkhana	Fatima Amirkhan St	неключево й
авт. ост. 1	ул. Фатыха Амирхана	Fatykh Amirkhan Str.	Fatykha Amirkhana Ave	неключево й
д.12а	ул. Фатыха Амирхана	Fatih Amirhana str.	Fatima Amirkhan St	неключево й
авт. 54	Ф.Амирхана ул.	F.Amirkhan st.	Fatykha Amirkhana St	неключево й
д.23	ул. Амирхана	Amirhan st.	Fatima Amirkhan St	неключево й
авт. 28а	Ул.Амирхана	Amirkhan st.	Fatykha Amirkhana St	неключево й
дор. знак	пр-т Хусаина Ямашева	Khusaina Yamasheva Ave	Prospekt Khusaina Yamasheva	неключево й
д.76	пр-т Хусаина Ямашева	Khusain Yamashev Ave.	Prospekt Khusaina Yamasheva	неключево й
д.75	пр-т Хусаина Ямашева	Yamashev Khusain ave.	Prospekt Khusaina Yamasheva	неключево й
д.92	пр-т Хусаина Ямашева	Yamashev Khusain ave.	Prospekt Khusaina Yamasheva	неключево й
д.92Б	проспект Ямашева	Prospekt Yamasheva	Prospekt Khusaina Yamasheva	неключево й
авт. 45	Р-д Восстания	Razyezd Vosstaniya	Raz"Yezd Vosstaniya	неключево й
авт. 47	Р-д Восстания	Razyezd Vosstaniya	Raz"Yezd Vosstaniya	неключево й
дор. знак	Речной вокзал	Landing place	Rechnoy vokzal	ключевой
авт. ост. 1	Речной порт	River port	Rechnoy port	ключевой
авт. 6	Речной порт	River Port	Rechnoy port	ключевой
авт. 54	Речной порт	River port	Rechnoy port	ключевой
авт. 10	Речной техникум	River College	Rechnoy Tekhnikum	неключево й
авт. 45	Речной техникум	River College	Rechnoy Tekhnikum	неключево й
дор. знак	ул. Рихарда Зорге	Rikhard Zorge Str.	Rikhard Zorge St.	неключево й
авт. 37	РКБ	RCH	RKB	ключевой
авт.	Роддом	Maternity hospital	Roddom	неключево

10				й
авт. 15	Роддом	Maternity hospital	Roddom	неключево й
авт. 45	Роддом	Maternity hospital	Roddom	неключево й
авт. 54	Роддом	Maternity hospital	Roddom	неключево й
авт. 75	Роддом	Maternity hospital	Roddom	неключево й
авт. ост. 1	Остановка "Роддом"	"Maternity hospital"	Roddom	неключево й
авт. 89	Родины	Rodiny st	Rodiny St	неключево й
авт. ост. 2	ул. Саид-Галеева	Said-Galeev str.	Sakhib-Garey Said-Galieva St	неключево й
авт. 54	С.Хакима ул.	S.Khakim st.	Sibgata Khakima St	неключево й
дор. знак	с/к "Ватан"	"Vatan"	Vatan	неключево й
дор. знак	с/к "Олимпиец"	"Olimpiyets"	Olimpiyets	неключево й
авт. 75	СК "Олимп"	"Olimp" sports complex	SK "Olimp"	неключево й
авт. ост. 2	Спортивный комплекс "Олимп"	"Olymp" Sports Complex	SK "Olimp"	неключево й
метро 0	Северный вокзал	Severniy vokzal	Severnnyy vokzal	неключево й
авт. 37	Метро Северный вокзал	Severny Vokzal metro station	Severnnyy vokzal Station	ключевой
авт. 89	Метро Северный вокзал	Severny Vokzal metro station	Severnnyy vokzal Station	ключевой
авт. 6	Ст. метро Северный вокзал	Severny Vokzal metro station	Severnnyy vokzal Station	ключевой
авт. 29	Ст. метро Северный вокзал	Severny Vokzal metro station	Severnnyy vokzal Station	ключевой
авт. ост. 1	Станция метро "Северный вокзал"	"Severniy Vokzal" Station	Severnnyy vokzal Station	ключевой
авт. 6	Жилой массив Северный	Severny residential community	Severnnyy Massif	неключево й
авт. 10	Серова ул.	Serov st.	Serova St	неключево й
авт. 10	Серова ул.	Serova st.	Serova St	неключево й
авт. ост. 1	Ул. Серп и Молот	Serp i Molot Str.	Serp i Molot St	неключево й
д.32	ул. Сибирский Тракт	Sibirskiy Trakt Str.	Sibirskiy Trakt	неключево й
д.9	ул.Сибирский Тракт	Sibirskiy Trakt Str.	Sibirskiy Trakt	неключево й
авт. 2	Сквер им. Г.Тукая	Tukay garden square	Skver im. Gabdully Tukaya	неключево й
авт. 47	Сквер им. Г.Тукая	Tukay garden square	Skver im. Gabdully Tukaya	неключево й
авт. 4	Советская площадь	Sovetskaya Square	Sovetskaya Square	неключево й

авт. 10	Советская площадь	Sovetskaya square	Sovetskaya Square	неключевой
авт. 91	Советская площадь	Sovetskaya Square	Sovetskaya Square	неключевой
авт. 2	Ст. Лагерная	Lagernay station	Zheleznodorozhnaya Stantsiya "Lagernaya"	неключевой
авт. 45	Ст. Лагерная	Lagernay station	Zheleznodorozhnaya Stantsiya "Lagernaya"	неключевой
авт. 2	Старое Аракчино жилой массив	Staroye Arakchino residential community	Staroye Arakchino Massif	неключевой
авт. 45	Старое Аракчино жилой массив	Staroye Arakchino residential community	Staroye Arakchino Massif	неключевой
авт. 29	Строительный институт	Construction engineering institute	Stroitel'nyy Institut	неключевой
авт. 45	Су Анасы	Su Anasy	Su anasy	неключевой
авт. 89	Суворова	Suvorov st.	Suvorova St	неключевой
метро	Суконная Слобода	Sukonnaya Sloboda	Sukonnaya Sloboda	неключевой
авт. 4	Ст. метро Суконная Слобода	Sukonnaya Sloboda metro station	Sukonnaya Sloboda	ключевой
авт. 37	Сухая река	Dry river	Sukhaya reka Massif	неключевой
авт. 28а	Тандем	Shoping Centre Tandem.	TRK "Tandem"	ключевой
авт. ост. 1	ТРК "Тандем"	"Tandem" shopping mall	TRK "Tandem"	ключевой
авт. 47	ТРК "Тандем"	указан татарский перевод	TRK "Tandem"	ключевой
авт. 6	ТРК Тандем	"Tandem" shopping mall	TRK "Tandem"	ключевой
авт. 35	ТРК Тандем	"Tandem" shopping mall	TRK "Tandem"	ключевой
авт. 37	ТРК Тандем	"Tandem" shopping mall	TRK "Tandem"	ключевой
авт. 89	ТРК Тандем	"Tandem" shopping mall	TRK "Tandem"	ключевой
авт. 54	Татарстан ул.	Tatarstan st.	Tatarstan St	неключевой
авт. 75	Татнефть Арена	Tatneft Arena	Tatneft' Arena	ключевой
дор. знак	ул. Тверская	Tverskaya St.	Tverskaya Ulitsa	неключевой
авт. 54	Театр им. Г.Камала	Galiaskar Kamal Theatre	Teatr im. Galiaskara Kamala	ключевой
авт. 2	Театр им.Г.Камала	Galiaskar Kamal Theatre	Teatr im. Galiaskara Kamala	ключевой
авт. 91	Театр им.Г.Камала	Galiaskar Kamal Theatre	Teatr im. Galiaskara Kamala	ключевой
авт. 54	Театр им. К.Тинчурина	Karim Tinchurin Theatre	Teatr im. Karima Tinchurina	ключевой
авт. 2	Театр Кукол	Puppet Theatre	Teatr kukol	ключевой
авт. 37	Театр кукол	Puppet Theatre	Teatr kukol	ключевой
авт.	Театр Кукол	Puppet Theatre	Teatr kukol	ключевой

47				
авт. ост. 1	Ул. Товарищеская	Tovarishcheskaya Str.	Tovarishcheskaya Ulitsa	неключевой
авт. 54	Толстого ул.	Tolstoy st.	Tolstogo St	неключевой
авт. 91	Толстого ул.	Tolstoy st.	Tolstogo St	неключевой
авт. ост. 1	Ул. Толстого	Tolstoy Str.	Tolstogo St	неключевой
авт. ост. 2	ул. Толстого	Tolstoy str.	Tolstogo St	неключевой
авт. 28а	Ул. Толстого	Tolstoy st.	Tolstogo St	неключевой
авт. 35	ул. Толстого	Tolstoy st.	Tolstogo St	неключевой
авт. 29	Тэцевская ул.	Tetsevskaya st.	Tetsevskaya St	неключевой
авт. ост. 1	Универсам 1	Universam 1	1 Universam	неключевой
авт. 15	Универсам 1	Universam 1	1 Universam	неключевой
авт. 75	Универсам 2	Universam 2	Universam #2	неключевой
авт. ост. 1	Универсам-2	Supermarket-2	Universam #2	неключевой
авт. X	Универсам-2	Universam-2	Universam #2	неключевой
авт. ост. 1	Ул. Урицкого	Uritskiy Str.	Uritskogo St	неключевой
авт. 37	Ферма-2	Farm-2	Ferma-2 Massif	неключевой
авт. 4	Ферма-2 жилой массив	Ferma 2 residential community	Ferma-2 Massif	неключевой
авт. 4	Жилой массив Ферма-2	Ferma 2 residential community	Ferma-2 Massif	неключевой
авт. 45	Жилой массив Ферма-2	Ferma 2 residential community	Ferma-2 Massif	неключевой
авт. 37	Халева	Khalev st.	Ulitsa Khaleva	неключевой
авт. 4	Халитова ул.	Khalitov st.	Ulitsa Khalitova	неключевой
авт. 5	Халитова ул.	Khalitov st.	Ulitsa Khalitova	неключевой
авт. 91	Халитова ул.	Khalitov st.	Ulitsa Khalitova	неключевой
авт. 29	Хлебозаводская ул.	Khlebozavodskaya st.	Khlebozavodskaya St	неключевой
дор. знак	Центр	Center	соответствие отсутствует	ключевой
дор. знак	центр	centr	соответствие отсутствует	ключевой
дор. знак	Центр	Centre	соответствие отсутствует	ключевой
авт.	Центральный	Central stadium	Tsentral'nyy	ключевой

6	стадион		Stadium	
авт. 15	Центральный стадион	Central stadium	Tsentrал'nyy Stadium	ключевой
авт. 28а	Центральный стадион	Central Stadium.	Tsentrал'nyy Stadium	ключевой
авт. 29	Центральный стадион	Central stadium	Tsentrал'nyy Stadium	ключевой
авт. 35	Центральный стадион	Central stadium	Tsentrал'nyy Stadium	ключевой
авт. 47	Центральный стадион	Central stadium	Tsentrал'nyy Stadium	ключевой
авт. 75	Центральный стадион	Central stadium	Tsentrал'nyy Stadium	ключевой
авт. 10	"ЦПКиО"	TSPKiO	TsPKiO im. Gor'kogo	ключевой
авт. 35	ЦПКиО	Central park of culture and leisure	TsPKiO im. Gor'kogo	ключевой
авт. ост. 1	ЦПКиО им. Горького	Gorky Park	TsPKiO im. Gor'kogo	ключевой
авт. 91	ЦПКиО им. Горького	Gorky Central Park of Culture and Leisure	TsPKiO im. Gor'kogo	ключевой
авт. 4	ЦПКиО им. Горького	Gorky Central Park of Culture and Leisure	TsPKiO im. Gor'kogo	ключевой
авт. 5	ЦУМ	TSUM	TsUM	неключевой
авт. 47	ЦУМ	TSUM	TsUM	неключевой
авт. 91	ЦУМ	TSUM	TsUM	неключевой
авт. 29	Челюскина ул.	Chelyuskin st.	Chelyuskina St	неключевой
авт. 6	Чернышевского ул.	Chernyshevsky st.	Chernyshevskogo St	неключевой
авт. 15	Чернышевского ул.	Chernyshevsky st.	Chernyshevskogo St	неключевой
авт. 75	Чернышевского ул.	Chernyshevsky st.	Chernyshevskogo St	неключевой
авт. ост. 1	Ул. Чернышевского	Chernyshevskiy Str.	Ulitsa Chernyshevskogo	неключевой
авт. 54	Четаева ул.	Chetayev st.	Chetaeva St	неключевой
авт. 75	Четаева ул.	Chetayev st.	Chetaeva St	неключевой
дор. знак	ул. Четаева	Chetaeva Str	Ulitsa Chetayeva	неключевой
д.10	ул. Чехова	Çexov ur.	Ulitsa Chekhova	неключевой
авт. ост. 1	Чеховский рынок	Chekhovskiy market	Chekhovskiy Market	неключевой
авт. 28а	Чеховский рынок	Chekhov's market.	Chekhovskiy Market	неключевой
авт. 28а	Чеховский рынок	Chekhovsky market	Chekhovskiy Market	неключевой
авт. 54	Чеховский рынок	Chekhovsky market	Chekhovskiy Market	неключевой
авт. 89	Чеховский рынок	Chekhovsky market	Chekhovskiy Market	неключевой

авт. 54	Чистопольская ул.	Chistopolskaya st.	St. Chistopol	неключево й
авт. 75	Чистопольская ул.	Chistopolskaya st.	Chistopol'skaya St	неключево й
дор. знак	ул. Чистопольская	Chistopol'skaya Str.	Chistopol'skaya St	неключево й
д.13	ул. Чистопольская	Chistopolskaya Str.	Chistopol'skaya St	неключево й
авт. 5	Школа No125	School No.125	School #125	неключево й
д.42	ул. Шмидта	Şmidt ur.	Shmidta St	неключево й
д.27	ул. Щапова	Şçapov ur.	Ulitsa Shchapova	неключево й
авт. 6	Энергетический университет	Power Engineering University	Energeticheskij University	неключево й
авт. 15	Энергетический университет	Power Engineering University	Energeticheskij University	неключево й
авт. 29	Энергетический университет	Power Engineering University	Energeticheskij University	неключево й
авт. 35	Энергетический университет	Power Engineering University	Energeticheskij University	неключево й
авт. 75	Энергетический университет	Power Engineering University	Energeticheskij University	неключево й
авт. 37	Энерго институт	Power Engineering University	Energeticheskij University	неключево й
д.32	ул. Юго-Западная 2-я	Second south-west str.	2-Ya Yugo-Zapadnaya Ulitsa	неключево й
авт. ост. 2	Южная	Yuzhnaya	Yuzhnaya	неключево й
дор. знак	ул. Юлиуса Фучика	Yulius Fuchik Str.	Yuliusa Fuchika St	неключево й
метр о	Яшьлек	Yashlek	"Yash'lek"	неключево й
авт. 37	Метро Яшьлек	Yashlek metro station	Yash'lek Station	ключевой
авт. 89	Метро Яшьлек	Yashlek metro station	Yash'lek Station	ключевой
авт. 6	Ст. метро Яшьлек	Yashlek metro station	Yash'lek Station	ключевой
авт. 29	Ст. метро Яшьлек	Yashlek metro station	Yash'lek Station	ключевой
авт. 35	Ст. метро Яшьлек	Yashlek metro station	Yash'lek Station	ключевой
авт. 47	Ст. метро Яшьлек	Yashlek metro station	Yash'lek Station	ключевой